BUNCH COMICS

ウロボロス
ouroboros
警察ヲ裁クハ我ニアリ
7
神崎裕也
Yuya Kanzaki
新潮社

9784107715944

1929979005146

ISBN978-4-10-771594-4
C9979 ¥514E

定価:本体514円(税別)

雑誌 47557-02

事件から15年、ついに姿を現した「金時計の男」…。充満する狂気に、竜哉はたった一人で対峙する。そこで掴んだは衝撃の新事実。しかし、公安警察が行く手を阻む。絶体絶命の竜哉に、起死回生の一手はあるのか……!?

ouroboros

Yûya Kanzaki

ouroboros
CAST&STORY

NAME : GOLD WATCH
NO DATA

NAME : NAKAJIMA HARUKI
AFFILIATION: SAKAIGAWA STATION
RANK: SERGEANT

NAME : BANDO SHIRO
AFFILIATION: MPD CRIMINAL INVESTIGATION BUREAU, 1ST DIVISION
RANK: CAPTAIN

ouroboros
CAST&STORY

NAME : HIBINO MIDUKI
AFFILIATION: SHINJUKU 2ND DIVISION, CRIMINAL AFFAIRS
RANK: LIEUTENANT

NAME : DANNO TATSUYA
AFFILIATION: ABIKO CLAN: THIRD BRIGADE: MATSUO GROUP
TITLE: VICE HEAD

NAME : RYUZAKI IKUO
AFFILIATION: TOKYO MPD CRIMINAL INVESTIGATION BUREAU, 1ST DIVISION
RANK: SERGEANT

ouroboros

STORY

THE STORY REVOLVES AROUND RYUZAKI IKUO AND DANNO TATSUYA. SOMEONE SIGNIFICANT TO THEM WAS MURDERED 15 YEARS AGO. IKUO AND TATSUYA CLEARLY WITNESSED THE FLEEING BACKS OF THE MURDERERS AND REPORTED THIS IMPORTANT CLUE TO A POLICEMAN. BUT THIS GOLD WATCH-WEARING POLICEMAN NOT ONLY REFUSED TO LISTEN. BUT ALSO THREATENED THEM IN ORDER TO COVER UP THE TRUTH. TO SEEK VENGEANCE AGAINST "GOLD WATCH". IKUO BECAME A POLICEMAN AND TATSUYA A YAKUZA. THE "DEFENDER OF THE LAW" AND THE "INHABITANT OF DARKNESS" COMBINED TO UNCOVER THE TRUTH FROM 15 YEARS AGO. THEY DISCOVER THAT GOLD WATCH IS A POLICE OFFICER, AND A MEMBER OF THE "GOLD WATCH SYNDICATE", A GROUP OF INFLUENTIAL PEOPLE IN VARIOUS INDUSTRIES. BUT NOTHING ELSE.

THEY HAVE FOUND THE REGISTER OF DIRECTORS OF "HAIJIMA CORPORATION", A COMPANY THAT SEEMS TO HAVE A STRONG CONNECTION WITH THE CASE FROM 15 YEARS AGO.

THEY BELIEVE THAT VENGEANCE IS JUSTICE. ONLY A FINE LINE AWAY FROM BEING CRIMINALS THEMSELVES. THEY WALK A DIFFICULT PATH.

IKUO, TEMPORARILY REASSIGNED TO THE 1ST DIVISION, ENCOUNTERS A SERIAL POLICE DISMEMBERMENT CASE WITH HIS NEW PARTNER, BANDO. SHOCKINGLY, AN OLD PHOTOGRAPH REVEALS THAT THE KILLER IS SERGEANT NAKAJIMA FROM SAKAIGAWA STATION. NAKAJIMA REVEALS HIS MOTIVE - LIKE IKUO, HIS FATE WAS TWISTED BY THE POLICE. WHILE IKUO IS AFFECTED BY THIS KNOWLEDGE, NAKAJIMA COUNTERATTACKS, BUT BANDO BLOCKS HIM. BANDO WANTS TO JUMP OFF THE ROOF WITH NAKAJIMA. CAN IKUO SAVE HIM?

ouroboros

NAME : HIBINO KUNIHIKO
AFFILIATION: TOKYO MPD PERSONNEL AND TRAINING BUREAU, INSPECTION OFFICE
RANK: CHIEF SUPERINTENDENT
POSITION: ACTING CHIEF

NAME : CHONO SHINICHI
AFFILIATION: SHINJUKU 1ST DIVISION, CRIMINAL AFFAIRS
RANK: LIEUTENANT

NAME : MISHIMA KAORU
AFFILIATION: SHINJUKU 2ND DIVISION, CRIMINAL AFFAIRS
RANK: CAPTAIN
POSITION: SECTION CHIEF

ouroboros

CONTENTS

CHAPTER 52
PUNISHMENT 005

CHAPTER 53
ASSIGNMENT 025

CHAPTER 54
INTUITION 045

CHAPTER 55
INVESTIGATION 065

CHAPTER 56
DANGER 085

CHAPTER 57
ZERO 109

CHAPTER 58
WHITE 129

CHAPTER 59
DESCENDANT 149

CHAPTER 60
DIFFERENCE 169

LAUNDRY

BUT PROBABLY NO MATCH FOR IKUO.

A...

A...

A...

THAT NAKAJIMA IS ONE TOUGH CUSTOMER!

LET'S GET OUT OF HERE BEFORE ALL OF THIS BLOWS UP.

!!

BANDO-
SAN!

第52話
PUNISHMENT

HOW-

HOW DID THIS HAPPEN?

URK!

BANDO-SAN!

BAN-

!!

PURU RURU!

HELLO? WHAT'S THE MATTER? IT'S LATE!

PURU RURU!

PURU RURU!

WHAT? SOME-ONE FELL OFF THE ROOF?

BLANKETS? WHY ARE THERE BLANKETS HERE?

WHO SAVED THEM?

THAT WAS CLOSE!

QUICK! BRING THEM INTO THE CLINIC!

ARE YOU OKAY? SIR!

!

THANK YOU, TAT-CHAN!

FOR REAL? IT WAS ONE OF US FROM SAKAIGAWA STATION?

AND THEY SAY IT WAS A 1ST DIVISION OFFICER WHO ARRESTED HIM!

WAS A COP?

THE SERIAL DIS-MEM-BERER.

ARE YOU ALRIGHT, BANDO-SAN?

WOW! THOSE TWO...

BANDO-SAN, YOU'VE GOTTA MAKE IT!

YOU WERE STABBED IN THE STOM-ACH TO PRO-TECT ME!

THEY'LL GET YOU FIRST AID IMMEDI-ATELY!

BANDO-SAN!

AH!

ｽｯ

I'LL BE FINE!

I HAD A STAB VEST ON,

HOW IS HE?

AND NAKAJIMA?

EVEN IF IT'S TO CATCH A CRIMINAL, YOU CAN'T JUMP FIVE STOREYS DOWN!

BUT YOU, BANDO-SAN! THAT WAS RECKLESS!

HE'S FINE.

HE BROKE HIS RIGHT FOOT FALLING OFF THE HOSPITAL ROOF, BUT HE'S NOT IN DANGER.

I KNOW! I'M NOT GOING TO FIGHT YOU FOR THE GLORY!

RYUZAKI, THIS WAS ALL MY DOING!

BANDO-SAN!

YOU REALLY ARE A GREAT POLICE OFFICER,

I SEE.

EHH?

YOU DID NOTHING WRONG!

THAT'S A HUGE RESPONSIBILITY!

YOU ARRESTED THE CRIMINAL WITHOUT AUTHORIZATION!

FOOL! IF NOT FOR YOUR UNAUTHORIZED ACTION, WE'D HAVE CAUGHT HIM LONG AGO!

SURELY NOT!

BANDO-SAN CAUGHT A CRIMINAL THAT THE OTHER POLICE COULDN'T!

EHH?

WA-SHIO!

SAY WHAT?

YOU'D BETTER BE PREPARED TO LOSE YOUR JOBS!

DON'T GET COCKY BECAUSE YOU GOT LUCKY AND FOUND THE CRIMINAL!

IF YOU WANT TO PUNISH SOMEONE, PUNISH ME!

THIS WAS ALL THE RESULT OF MY OWN DECISION! RYUZAKI WASN'T INVOLVED!

MORE IMPORTANTLY, THE MURDERER WAS A POLICE OFFICER!

IT'S NOT JUST ABOUT YOUR PERSONAL ACTIONS!

TCH!

THAT'S NOT RIGHT! BANDO-SAN, YOU DIDN'T DO ANYTHING WRONG!

YOU REALLY ARE JUST A BACK-WATER ROOKIE!

WE'LL LOSE FACE!

IF THE MEDIA FIND OUT THAT THESE SHOCKING SERIAL MURDERS WERE COMMITTED BY A POLICEMAN,

HUH?

.....

BUT IT'S OKAY, ALL THE VICTIMS WERE POLICE-MEN ANYWAY.

IF NOT FOR THESE TWO INCOMPE-TENT OFFICERS, WE'D HAVE HAD OUR MEDIA STRATEGY IN PLACE BY NOW!

GO SHUT THE MOUTHS OF THOSE REPORTERS! FEED THEM SOME BAIT IF YOU HAVE TO!

CHIEF ARAGAKI!

YES!

FOR NOW, THE TWO OF YOU GO HOME AND REFLECT!

AREN'T YOU GOING TO REVEAL THE MUR-DERER'S IDENTITY?

EXCUSE ME!

A COVER-UP?

IS THIS...

AFTER THIS, WE'LL SEE IF YOU DARE OBSTRUCT A 1ST DIVISION INVESTIGATION EVER AGAIN!

TOO BAD, ROOKIE!

#!

OH YES, I ALMOST FORGOT TO TELL YOU.

!

THE POLICE, LOSE FACE?

HE'S NOT GOING TO BE ABLE TO CLAIM FOR COMPENSATION.

SINCE BANDO WAS INJURED HERE,

HE'S NOT CONCERNED ABOUT BANDO-SAN'S INJURIES, JUST ABOUT SAVING FACE?

GAAH!

TS/N: Pwned.

!!

CAN YOU CALL YOURSELF A POLICEMAN?

YOU!

IT'S WRONG TO COVER-UP A CASE!

KEH!

YOU BACK-WATER COP, YOU DARE HIT AN ADMINISTRATIVE OFFICER LIKE ME?

BASTARD! YOU HIT ME!

AND I-

BECAUSE OF POLICE LIKE YOU, NAKAJIMA-SAN, HE-

TAKE HIM AWAY!

SEND HIM FOR DISCIPLINARY ACTION NOW!

LET HIM GO!

IKUO-CCHI!
SO MANLY!

CHIEF SUPER-INTENDENT HIBINO!

!!

Hi-

TO BE A VETERAN OF THE 1ST DIVISION, YOU'VE GOT TO SHOW SOME SPIRIT, SURELY?

LET HIM GO?

THIS SERGEANT DARED TO LAY HANDS ON AN ADMINISTRATIVE OFFICER! CHIEF SUPERINTENDENT HIBINO!

AND WHY IS SOMEONE FROM PERSONNEL AND TRAINING INTERFERING HERE?

ADMINISTRATIVE OFFICER WASHIO, A WORD?

AH? THAT'S NOT-

YES, I SAW EVERYTING.

YOU REALLY WANT TO GET THAT POSITION IN THE NPA*, DON'T YOU?

!!

DID IT GO WELL? YOUR ROUND OF GOLF WITH CHIEF KOMUKAI FROM THE PERSONNEL DIVISION, I MEAN.

WHAT- WHAT'S THIS FOR?

WHOA!

TL/N: National Police Academy

THE INSPEC- TION OFFICE WOULD FIND THAT PRETTY INTERESTING!

AND THAT YOUR GOLF WAS PAID FOR BY POLICE FUNDS...

WELL,

TS/N: Busted.

FINDING OFFICERS' WEAK SPOTS IS ALSO A DUTY OF THE INSPECTION OFFICE.

?

?

Teehee!

HUH? YESSIR!

FORGET IT! LET'S GO!

THIS SERIAL MURDER MAY REFLECT BADLY ON THE POLICE FORCE, BUT I'LL TAKE THE RESPONSIBILITY OF MAKING SURE THE PUBLIC KNOWS THE TRUTH!

?

DON'T WORRY!

RYUZAKI.

!.....

BANDO-SAN,

THE REASON WHY I WAS TRANSFERRED TO THE MPD,

IS TO REFORM THE POLICE FORCE FROM ITS CORE!

GOOD JOB!

FROM TODAY ON-WARDS,

PLEASE CONTINUE TO WORK HARD, AND BE GOOD POLICE OFFICERS.

ouroboros

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

SCHIZO

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KABUTO93, BDZ

TYPESETTER:

YOIHLN

QUALITY CHECK:

SCHIZO

BUT THE CULPRIT WAS A POLICEMAN TOO!

IT TURNS OUT POLICE OFFICERS WEREN'T JUST THE VICTIMS OF THIS SERIAL DISMEMBERMENT CASE,

BUT TODAY'S BIG STORY WAS THE STATEMENT FROM THE MPD.

AND THE BIGGEST PROBLEM IS THAT THE CRIMINAL WAS A POLICEMAN TOO.

THAT'S AN EM-BARRASS-MENT!

FOR THE PROTECTORS OF THE PEOPLE TO BE KILLED ONE AFTER ANOTHER,

WE HAVE TO ADMIT THAT THE MYTH OF JAPAN'S SECURITY HAS BEEN DIS-PELLED.

第53話 閃

CHAPTER 53: FACTIONS

HE WAS A SERIOUS WORKER WHO DID HIS JOB WITHOUT STANDING OUT. WHAT MADE HIM COMMIT AN ACT LIKE THIS?

THE SUSPECT IN THESE MURDERS IS SERGEANT NAKAJIMA HARUKI FROM SAKAIGAWA STATION.

OR DO YOU ONLY REMEMBER EXCEPTIONAL POLICE?

YOU DROVE MY FATHER MAD!

BANDO...

NAKAJIMA...

AND IT EVENTUALLY LED TO THE CREATION OF ANOTHER CRIMINAL.

BACK THEN I CONDUCTED ILLEGAL INVESTIGATIONS TO CATCH OUR CRIMINALS.

I DON'T DESERVE TO BE A POLICEMAN ANYMORE.

THE ONLY WAY I CAN REDEEM MYSELF IS TO BEAR THIS GUILT THE REST OF MY LIFE.

I DON'T KNOW WHAT NAKAJIMA'S SENTENCE WILL BE, BUT...

BZZZZ!

BANDO HERE.

NO CALLER ID - WHO IS IT?

EVEN THOUGH I'M ALREADY THIS SENIOR AND ABOUT TO RETIRE,

I NO LONGER DESERVE TO CARRY THIS BADGE.

!!

OUR RE-VENGE IS NOT COM-PLETE YET! BANDO!

.....

THERE MUST BE MORE THAN A COUPLE OF PEOPLE WHO BEAR HATRED FOR A BAD EGG LIKE YOU!

WHO... ARE YOU?

WHO DO YOU THINK?

AND...

JUST YOUR EYES ARE THOSE OF A HOOLIGAN! A HOOLIGAN!

AND YOUR EYEBROWS ARE TOO BUSHY! SHAVE THEM! SHAVE THEM OFF!

THAT'S RIGHT, BANDO! YOU'RE A POLICEMAN, BUT YOU'VE GOT A VIL-LAIN'S FACE!

Hiya!

MISHIMA! YOU BAS-TARD!

You even disguised your voice to fool me!

GAAAH!

PROD!

OKAY, THAT'S ENOUGH!

LOOK, I BROUGHT YOUR FAVOR-ITE IBURI-GAKKO!

You like it, ye?

WHAT ARE YOU DOING HERE, MISHIMA?

I HEARD THAT SOME FOOL I KNEW FROM THE ACADEMY FELL FROM THE HOSPITAL ROOF, SO I CAME TO SEE HIM!

I WANTED TO COME AND THANK YOU!

ISN'T IT OBVIOUS I'M NOT OKAY?

SERIOUSLY, I HAVEN'T SEEN YOU FOR A WHILE. HOW ARE THINGS?

AHH? WHEN HAVE YOU EVER COME TO VISIT A PATIENT?

AN ANNOYING COINCIDENCE.

TCH!

OUR RYUZAKI HAS BEEN UNDER YOUR CARE!

I'M GOING TO RESIGN.

TO THINK YOU WERE RYUZAKI'S PARTNER.

I WAS STARTLED TOO.

YUP.

TRUE, YOUR MISTAKES CANNOT BE EASILY FORGIVEN.

.....

"いよ!!"
"いよ!!"

OUR PREVIOUS MISTAKES LED TO TODAY'S MURDER - I SHOULD BEAR THAT RESPONSIBILITY!

ISN'T THAT ANOTHER WAY TO BEAR THE RESPONSIBILITY?

SO YOU SHOULD FIND A WAY TO PREVENT YOUNG OFFICERS TODAY FROM MAKING THE SAME MISTAKES.

EVERY DAY THEY BATTLE CRIME!

THE INCREASING CRIME RATE, AND THE CONCOMITANT CRITICISM - 'THESE KEEP YOUNG OFFICERS UNDER ABNORMAL PRESSURE.'

BECAUSE BOTH OF THEM COME INTO CONTACT WITH THE DARK SIDE OF HUMANITY.

POLICEMEN AND CRIMINALS MIGHT BE MILES APART, BUT IN A SENSE THEY'RE ALSO VERY CLOSE.

I BELIEVE THE ONLY WAY TO HELP THEM IS WITH THE WEAPON OF US VETERANS,

SO, BANDO, I'LL CONTINUE TO ENTRUST RYUZAKI TO YOUR CARE.

BECAUSE WE WERE ONCE COMRADES...

"EXPERIENCE".

.....

...

SHOULD I GET A BRAIN SCAN? BUT-

NO INJURY TO MY HEAD, AS I THOUGHT.

THANKS, DOCTOR.

INFIRMARY

TS/N. Doctor who?

NOW IT DOESN'T HURT ANY-MORE.

WHY DID THAT HAPPEN? STRANGE!

AT THE TIME MY HEAD SUD-DENLY HURT, AND I ALMOST PASSED OUT FROM THE PAIN.

ALSO,

IN THAT INSTANT, I SAW...

I FELT A STABBING PAIN IN MY EYES, AND MY VISION WENT BLURRY.

I'VE NEVER EXPERI-ENCED THAT BEFORE!

YUIKO-SENSEI.

TS/N: She was a looker... A shame she's dead.

FORGET IT. RIGHT NOW BANDO-SAN IS A HIGHER PRIORITY.

BUT I'VE GOT NO RECOLLECTION OF THAT.

WAS THAT A MEMORY FROM BEFORE?

Beep!

I HAVE TO ASK THAT MAN FOR HELP!

IN ORDER TO GET BANDO-SAN TO RECONSIDER HIS RESIGNATION FROM THE POLICE FORCE,

I WAS HOPING TO ASK YOU FOR ADVICE-

HMM?

AH, HELLO! I'M RYUZAKI! THANKS FOR YOUR HELP FROM BEFORE!

HELLO?

PURURU' PURURU'

BEEP!

CINEMA SUNSHINE

RYUZAKI, YOU'RE HERE!

NO THANKS! MY ATHLETIC ABILITY IS ZERO!

カキーン

DON'T UNDERESTIMATE ME, I PLAYED BALL IN COLLEGE!

BATTING CAN RELIEVE JOB STRESS, YOU WANT TO HAVE A GO?

HA!

I KNOW I WAS THE ONE WHO REASSIGNED YOU, BUT I'M STILL FEELING A LITTLE GUILTY.

IT MUST BE TIRING FOR YOU, HAVING SUCH A TOUGH FIRST CASE IN THE MPD!

THANKS FOR YOUR WORK ON THIS CASE.

WHO WOULD HAVE THOUGHT THAT HIBINO-SAN'S FATHER WOULD BE SO LIVELY!

SO PLEASE LET HIM GET BACK IN THE FIELD-

NOPE!

BANDO-SAN'S ILLEGAL INVESTIGATION THIRTY YEARS AGO WAS VERY WRONG, BUT,

HE'S A REAL POLICE OFFICER AND HE BELIEVES IN THE POLICE SPIRIT MORE THAN ANYBODY ELSE!

THAT'S OKAY.

I REALLY CAME TO TALK TO YOU ABOUT BANDO-SAN.

?

HOW CAN THIS BE?

H-

I'VE ALREADY ARRANGED FOR HIM TO LEAVE HIS JOB.

SO HE'LL STAY IN THE 1ST DIVISION.

I'M TAKING HIM OUT OF INVESTIGATION, SO THAT HE CAN MOVE INTO TRAINING NEW OFFICERS.

PLEASE! I DON'T CARE WHAT HAPPENS TO ME-

RELAX! LET ME FINISH!

BESIDES INTER-BUREAU RELATIONS, THERE ARE "FACTIONS" WITHIN EACH BUREAU.

AMONG THE EIGHT BUREAUS OF THE MPD,

I'M NOT JUST DOING IT FOR YOU.

OH? THAT-

EH?

HIS PRESENCE IS ESSENTIAL TO THE 1ST DIVISION,

SO KEEPING HIM HERE IS ALSO FOR MY PURPOSES.

ADMINISTRATOR WASHIO WANTED TO COVER UP THIS SERIAL DISMEMBER-MENT CASE.

AND IN THE MPD, THERE ARE MANY OFFICERS WHO LET THEIR PERSONAL WELFARE AFFECT THEIR DUTIES.

THESE PEOPLE ARE INVOLVED IN POWER STRUGGLES BETWEEN FACTIONS - AND THAT'S WHY THE PUBLIC IS LOSING FAITH IN THE POLICE FORCE.

I CAME TO THE MPD TO SET THEM STRAIGHT!

ALL CREATE A BAD IMAGE OF THE POLICE FORCE.

PROCRASTINA-TION, DELIBERATE SABOTAGE, COVER UPS, CORRUPTION AND THE NEGA-TIVE KNOCK-ON EFFECTS,

ALL TEN

CHANGE THE POLICE FORCE!

I MUST,

THIS MAN IS COMPLETELY DIFFERENT TO BANDO-SAN,

BUT HE TOO IS A REAL POLICEMAN!

KEEP AT IT!

IF YOU KEEP PERFORMING WELL, I'LL MAKE A FORMAL RECOMMENDATION TO THE 1ST DIVISION. YOU WON'T JUST BE TEMPORARILY ASSIGNED HERE.

RYU-ZAKI!

OKAY.

I SHOULD BE GETTING BACK TO WORK.

キィン

キィン

WHAT A GREAT GUY HIBINO-SAN'S FATHER IS!

OKAY!

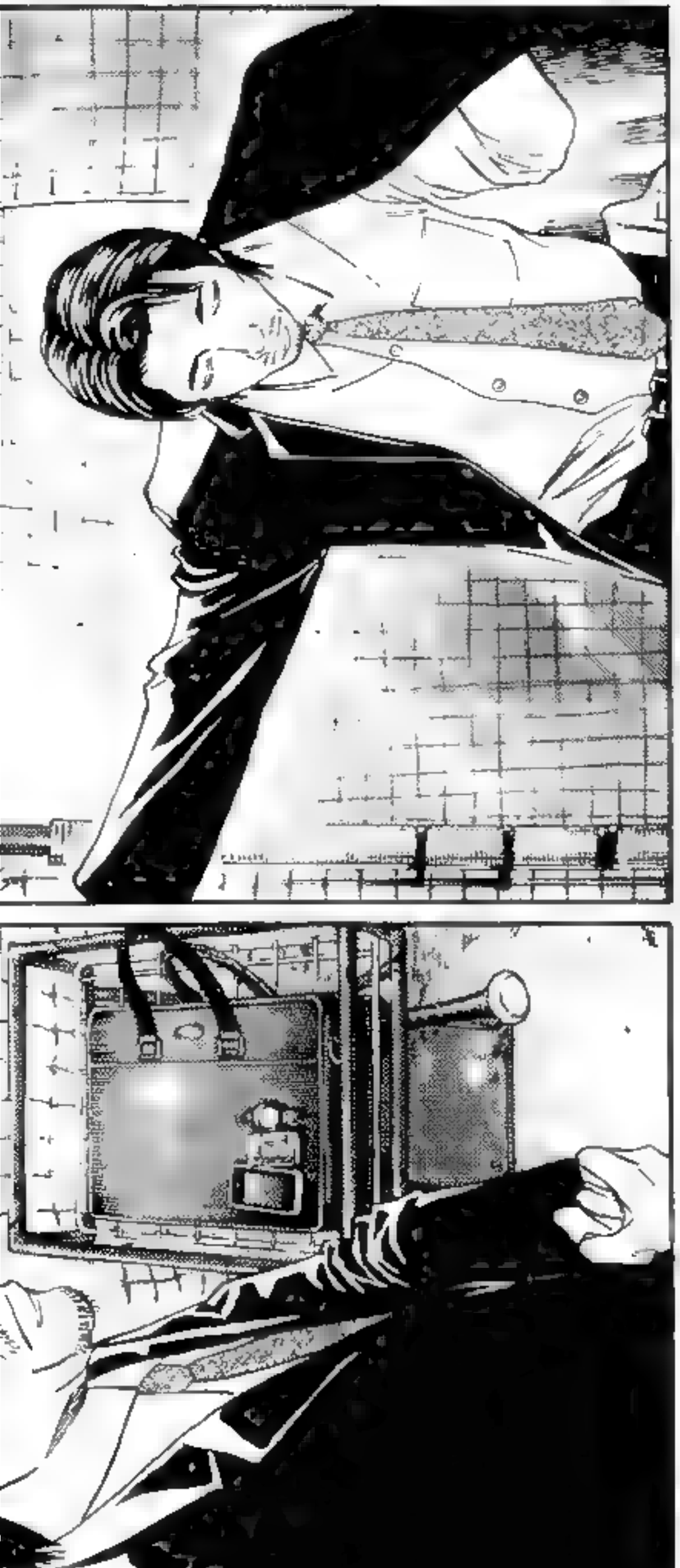
7:15

I HOPE SHE CAN PATCH THINGS UP WITH HIM QUICKLY!

I SHOULD BE HEADING BACK TO WORK TOO.

RIGHT,

TS/N: 3, 2, 1...



TS/N: PLOT TWIST!!

ouroboros

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

SCHIZO

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KABUTO93 AND USHA

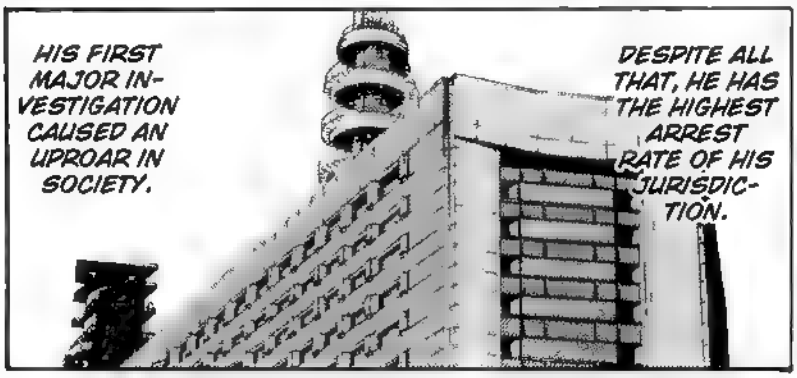
TYPESETTER:

YOTHEN

QUALITY CHECK:

SCHIZO

ASSIGNED TO SHINJUKU'S SECOND DIVISION, CRIME SECTION
SERGEANT RYUZAKI IKUO


HIS FIRST MAJOR INVESTIGATION CAUSED AN UPROAR IN SOCIETY.
DESPITE ALL THAT, HE HAS THE HIGHEST ARREST RATE OF HIS JURISDICTION.

HE IS A BURDENSOME EXISTENCE IN THE MPD, AND EVEN IN SHINJUKU'S SECOND DIVISION HE WAS A BURDEN AS A DETECTIVE.
AS A CONSEQUENCE OF HIS INTROVERTED PERSONALITY, HE IS FAIRLY UNPOPULAR AMONG HIS PEERS AND HARDLY STANDS OUT.

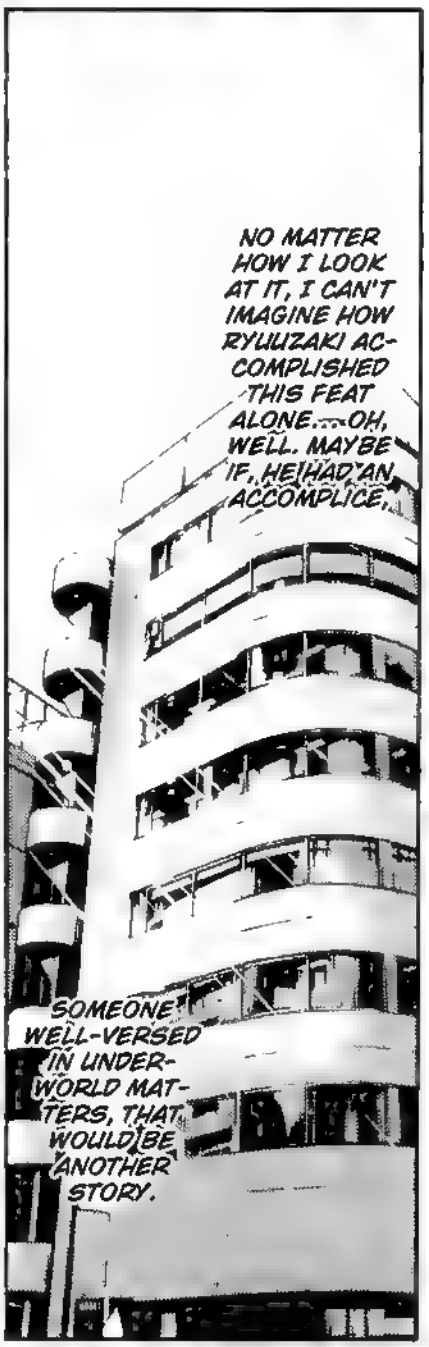
OUT OF NOWHERE, HE CAPTURED THE SUSPECT OF THE POLICE OFFICER SERIAL DISMEMBERMENT CASE.

SOMETHING SMELLS FISHY.
HMPH... AS I THOUGHT.

Turn
Turn

WHAT DO YOU BASTARDS WANT HERE?
!

WHICH FAMILY? AH, YES...
WHICH FAMILY ARE YOU FROM?
Look at me.


NO MATTER HOW I LOOK AT IT, I CAN'T IMAGINE HOW RYUUZAKI ACCOMPLISHED THIS FEAT ALONE...OH, WELL. MAYBE IF HE HAD AN ACCOMPLICE,
SOMEONE WELL-VERSED IN UNDERWORLD MATTERS, THAT WOULD BE ANOTHER STORY.

勘
54
CHAPTER 54: INTUITION
INSPECTOR CHONO SHINICHI FROM THE METROPOLITAN POLICE DEPARTMENT CLAN, SAKURADAMON FAMILY.
I HAVE BUSINESS WITH VICE-HEAD DANNO TATSUYA.

WELL, THEN, CALL HIM BACK.
BESIDES, THE VICE-HEAD IS STILL OUT ON OVERNIGHT WORK...
WAI... WAIT A SEC, MR DETECTIVE! IT'S A PROBLEM IF YOU COME HERE THIS EARLY IN THE MORNING!

DON'T TRY TO ACT ALL HIGH AND MIGHTY, OKAY?
OIOI...
TWITCH!
HOW AWFUL...
SHOW SOME FORBEAR-ANCE WHEN BULLYING YAKUZA, WILL YOU...
WAI-! S-STOP DOING THAT, CHONO-SAN!!
JUST BE A GOOD YAKUZA AND BARK WHEN ON COMMAND, LIKE ALL YAKUZA DO.
Woof, woof! Right?
!
CUT IT OUT, YOU ALL.

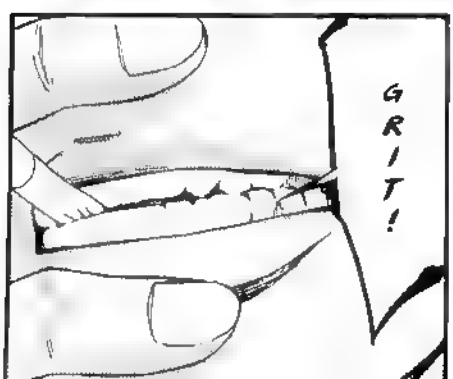
LONG TIME NO SEE, CHONO-SAN.
WHAT'S UP?
I JUST HAPPENED TO BE PASSING BY THIS AREA AND THEN I THOUGHT, WELL, EVEN IF IT IS STILL BREAK-FAST TIME...
IS THAT SO?
SHOJI, GO FETCH THE CAR.
AH... YES, SIR!

!
ME, OF BEING CONNECTED WITH THAT DETECTIVE... RYUZAKI, WAS THAT THE NAME?
... ARE YOU STILL SUSPECTING ME OF SOMETHING?
YOU SURE LOOK BUSY... WHAT WORK WERE YOU DOING UNTIL THE MORNING?
WAS A WOMAN INVOLVED, MAYBE?
!
HOWEVER,
MY INTUITION TELLS ME THAT THE CONNECTION BETWEEN YOU AND RYUZAKI IS NOT OF THAT KIND.
IF THE CONNECTION IS LIMITED TO THAT, IT'S NOTHING TO WRITE HOME ABOUT.
EVEN IF YOU SAY IT... IT'S VERY COMMON FOR THE POLICE TO EXCHANGE INFORMATION WITH ORGANISED CRIME AND THE UNDERWORLD IN GENERAL.
I HAVE TOLD YOU MANY TIMES.
I KNOW NO ONE BY THAT NAME.
WELL, I WONDER ABOUT THAT.
NOT YOUR STYLE.
IT'S JUST

A DETECTIVE'S INTUITION... IF IT'S THAT FELLOW, ONE UNDERSTANDS JUST BY LOOKING HIM IN THE EYES.
IF YOU ASK ME, YOU TWO ARE DONNING THE YAKUZA AND POLICE SUITS VERY CLEVERLY.

I'M NOT SURE, BUT IT IS SPECIAL.
...AND TO WHAT PURPOSE, DO YOU THINK?

YOU HAVE A VERY SPECIAL GOAL IN MIND.
AND TO ACHIEVE IT, YOU HAVE COMBINED YOUR FORCES.


GRIT!

AN INJURY... HAS IT BURNT ITS PAW?
!

A CAT...

RECENTLY SOME IDIOT HAS BEEN TYING FIRE-CRACKERS TO CATS' LEGS AND WATCHING THEM EXPLODE... IT'S SOMEONE'S SICK IDEA OF FUN.
ACCORDING TO EYEWIT-NESSES, IT SEEMS TO BE THE WORK OF SOME TEEN-AGE BRATS.

?
TSK... AGAIN!?

THAT'S WORK FOR THE COMMUNITY SAFETY DIVISION. IT'S NOT MY CONCERN.
BESIDES, IT WOULD BE A BOTHER.
AREN'T YOU DOING ANYTHING TO PROTECT IT?
IT WILL DIE SOON, THAT ONE.
WITH A LEG LIKE THAT, IT WILL BE IN DIRE STRAITS... IT WON'T BE ABLE TO CATCH ITS FOOD, EITHER.
YOU ARE A FOOL.
WELL, I'M GOING NOW, DANNO. SEE YA.
YOU SHOULD HAVE BEEN ABLE TO KILL YOUR ENEMIES.
IF YOU GET KILLED AT ALL, IT WILL BE BECAUSE YOU WANT TO DIE.

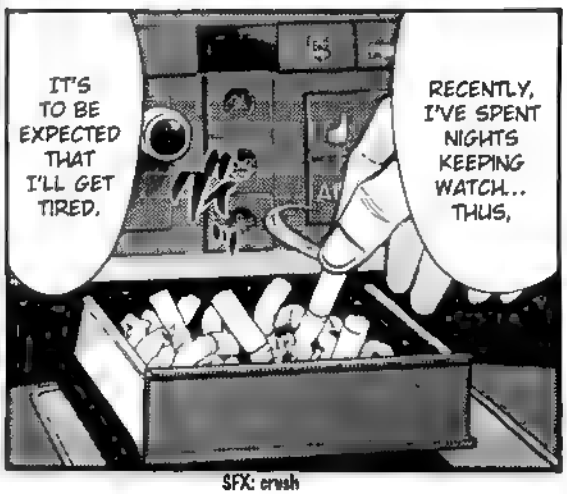
drip
drip
drip
drip
... THAT FELLOW, CHONO...
AS I EXPECTED, IS REALLY GETTING IN THE WAY...
WE'LL HUNT GOLD WATCH DOWN AND EXACT OUR REVENGE, BY HOOK OR BY CROOK.
BEFORE HE UNCOVERS THE CONNEC-TION BETWEEN IKUO AND ME,

OTHER THAN BEING COLLEAGUES, THEY HAD NOTHING IN COMMON, AND NO SHADY RUMOURS ABOUT ANY OF THEM THAT I COULD UNCOVER... I DIDN'T RECOGNISE ANYONE. ALL OUTSTANDING BUREAUCRATS, SO TO SAY.
IN THAT USB MEMORY DRIVE THERE WAS A REGISTER OF NAMES CONNECTED TO HAIJIMA CORPORATION, MOSTLY OLD BOYS FROM THE POLICE WHO HAVE ALREADY DIED.

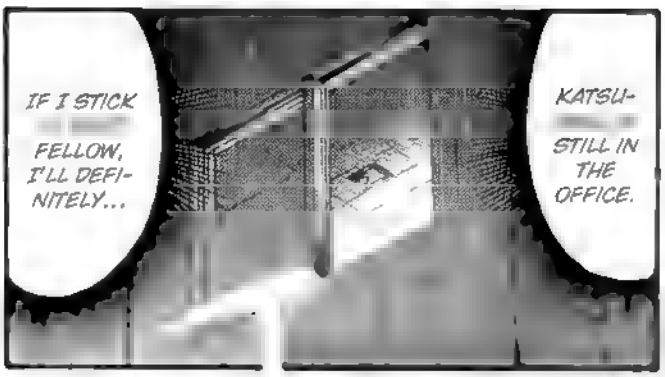
AND WHAT THE HELL, WAS IT A WORKER FOR THAT COMPANY, YUASA, WHO KILLED YUIKO-SENSEI?
IS HAIJIMA CORPORATION SOME SORT OF HIGH-PAYING SINECURE FOR RETIRING BUREAUCRATS FROM THE POLICE?

IT'S NOT AS IF I CAN BE IDLE OR CAREFREE.
BUT... IKUO IS ALSO DIVING DEEP INTO THE POLICE.

TSK!
DROP


IT'S TO BE EXPECTED THAT I'LL GET TIRED.
RECENTLY, I'VE SPENT NIGHTS KEEPING WATCH... THUS,
SFX: crush

HE ALSO KNOWS GOLD IDENTITY.
KATSURADA, SURELY KNOWS BEHIND CORPORATION.


IF I STICK FELLOW, I'LL DEFINITELY...
KATSU- STILL IN THE OFFICE.

BE ABLE TO FIND A LINK TO GOLD WATCH!

HAIJIMA CORPORATION'S ASSOCIATED COMPANY, ARCANA HEALTH AND BEAUTY!
THE ONLY PLACE WHERE THERE CAN BE CLUES!

HOW MANY DAYS HAVE I SPENT IN VAIN... AM I BARKING UP THE WRONG TREE?
... I WANT TO THINK THAT, BUT...
MOTHERFUCKER...
TATSU-YA...
YA.. TSU-YA.

HAPPY BIRTHDAY! ♪
HIYA, TATSUYA-KUN! ♡
... WHAT THE HECK IS THIS ANIMAL? ISN'T ITS NECK TOO LONG?
IT'S AN ALPACA, AN ALPACA! AREN'T ALPACAS CUTE?
And it looks like you, too.
WHAT ARE YOU SAYING, YOU!?
QUICK! THIS IS TOO QUICK!
I DON'T NEED IT.
Alpaca

HE-HEY! WAIT RIGHT THERE, TATSUYA! WELL THEN, WHAT KIND OF ANIMAL WOULD YOU...
SOMEONE HAS... MY POCKET...
huh?
AAAH, AND AFTER GOING TO THE TROUBLE OF BUYING, I'LL HAVE TO RETURN IT...
HUH? WHERE'S THE RECEIPT?
!?
YEAH, IT'S THAT FACE!!
HOW ABOUT YOU GIVE IT TO IKUO?
I DON'T NEED A BIRTHDAY PRESENT!
... IT'S SENSEI WHO MUST START ACTING LIKE AN ADULT...
AH-HAAH!! HERE'S THE RECEIPT!!
THE KEY, IF THE KEY IS IN THE USUAL PLACE...
THAT'S RIGHT, YOU ARE ALWAYS MAKING THAT FACE! STOP TRYING TO ACT LIKE AN ADULT!
LISTEN TO WHAT I AM SAYING! I SAID I DON'T NEED...
OKAY!
LET'S GO BUY ONE TOGETHER, TATSUYA!

LET'S GO.

!
THE SOUND OF A VEHICLE?
NO...
WOULD AN EMPLOYEE COME IN THE MIDDLE OF A NIGHT LIKE THIS?
IS IT AN EMPLOYEE?
IT STOPPED IN FRONT OF ARCANA
A PERSON CONNECTED TO GOLD WATCH...
NO WAY...
THIS PERSON HAS COME TO MEET KATSURADA...
WHO THE HECK COULD IT BE!?

SFX. Shrrr

WHAT IS THAT FELLOW DOING?
I THOUGHT BY STALKING HIM I WOULD SEE HIM MEET RYUZAKI...
SOMETHING SMELLS FISHY!
.....

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KABUTO93, YOIHLN

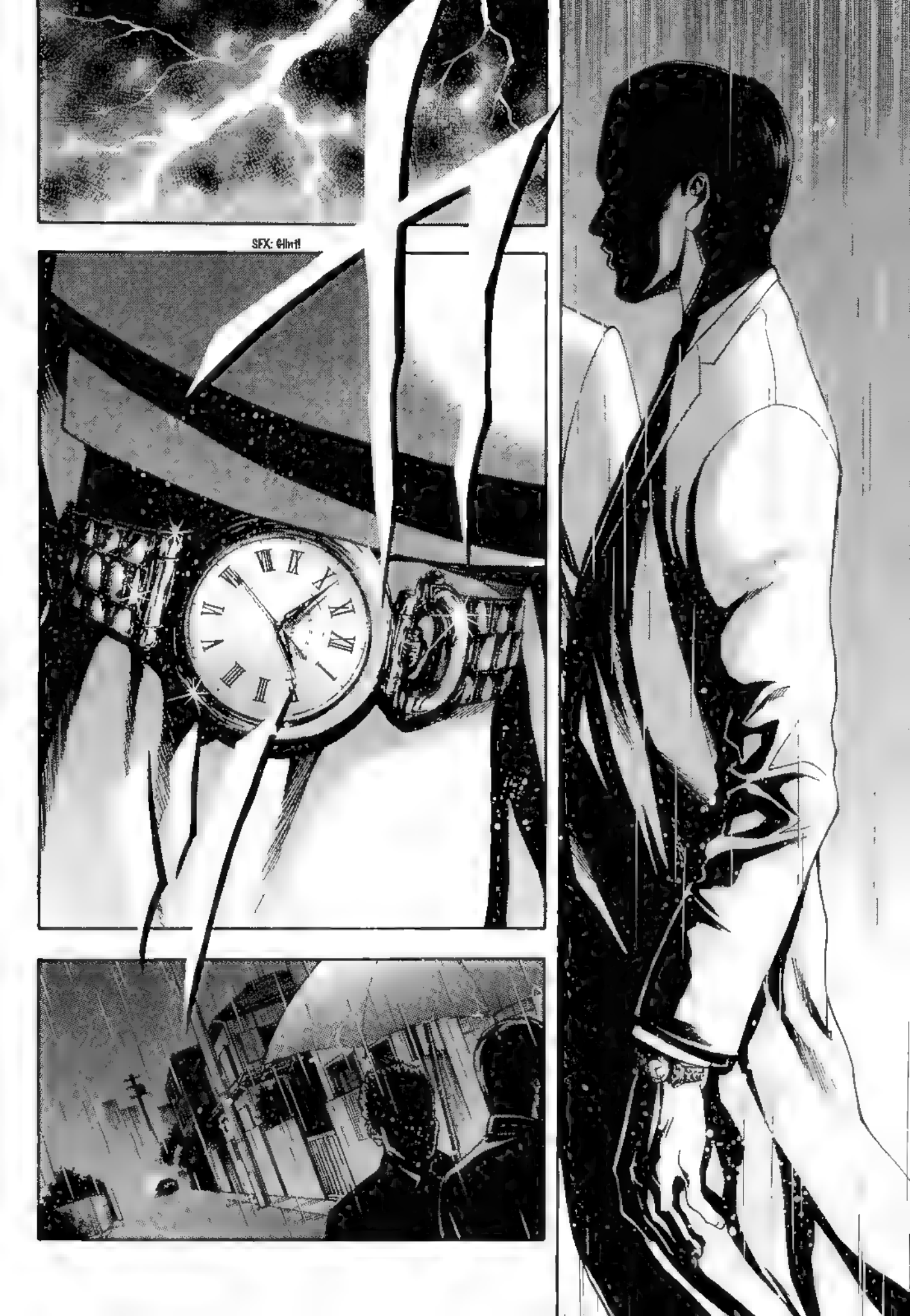
TYPESETTER:

YOIHLN

QUALITY CHECK:

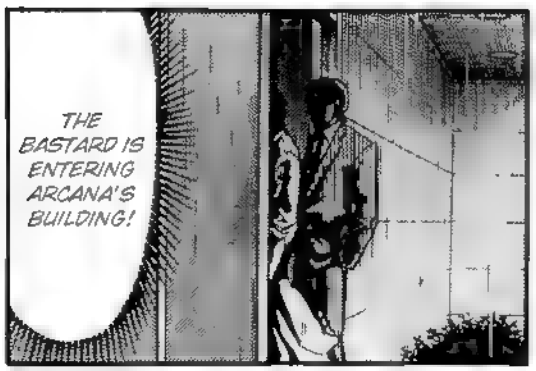
SCHIZO

究
第55話
CHAPTER 55: INVESTIGATION


SFX: Glint!

GO...
GOLD WATCH!!
I THOUGHT THAT BY TAILING ARCANA H&B'S PRESIDENT KATSURADA I'D FIND A CLUE LEADING ME TO GOLD WATCH, BUT...
NO WAY!
THE MAN SHOWS UP IN PERSON!!

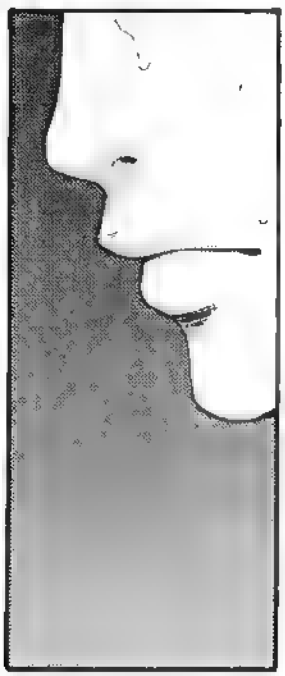
GOLD WATCH WILL END UP ESCAPING WHILE I WAIT FOR HIM. CALLING HIM SERVES NO PURPOSE...
NO... THAT GUY IS NO LONGER IN SHINJUKU.
01:51
09028


THE BASTARD IS ENTERING ARCANA'S BUILDING!

I'LL CONTACT IKUO...

THIS TIME, EVEN IF THERE WERE TWO OF US, IT'S NO GUARANTEE THAT THINGS WILL RUN SMOOTHLY.
BESIDES...

YOU ARE A FOOL. IF YOU GET KILLED AT ALL,
IT WILL BE BECAUSE YOU WANT TO DIE. YOU SHOULD HAVE BEEN ABLE TO KILL YOUR ENEMIES.



GOLD WATCH MYSELF!!
I WILL KILL
WHAT THE HELL ARE YOU DOING!?
DANNO...
I ASSUMED HE WAS GOING TO MEET RYUZAKI, BUT

BEEP
WHEN WE INFILTRATED ARCANA LAST TIME, I SKIMMED THE SECRETARY'S CARD KEY. I KNEW IT WOULD COME IN HANDY.
SFX: Slide...
ZU

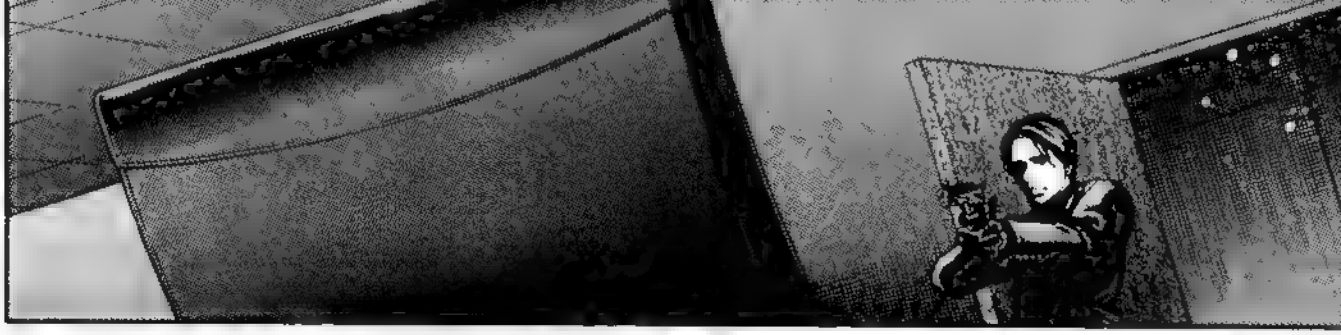
THE BAS-
TARD IS
CHONO!!
!
IT'S AS I
THOUGHT.
KATSURADA
IS MEETING
HIS PAL GOLO
WATCH.
AS I
IMAGINED,
OTHER THAN
PRESIDENT
KATSURADA,
THERE ARE NO
EMPLOYEES IN
THE
BUILDING.
AND IF THAT
IS THE
CASE,
GOLO
WATCH
MUST
BE
IN THE
PRESIDENT'S
OFFICE ON THE
TOP FLOOR
RIGHT NOW!!
YUKO-
SENSEI!

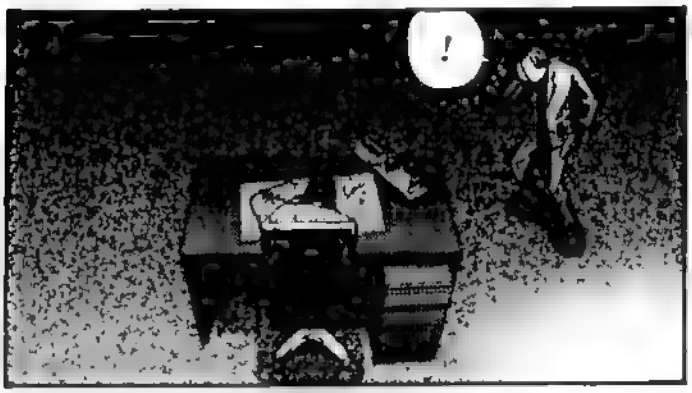
HMPH!
WHAT HAPPENED... THIS HAPPENED, OF COURSE! SERIOUSLY...
UH... UGH...
HUH? WHY ARE YOU GUYS HERE IN THE MIDDLE OF THE NIGHT...
NO I HAVEN'T!!
Why always me?
TATSUYA, YOU HAVE MADE IKUO CRY AGAIN!
WHY ARE YOU CRYING, IKUO... AH!
UGH!
BWA-AAH!
SFX: trumble trumble
I I'M FI-FINE...
AGH...
ARE... YOU ALL RIGHT?
HE WON'T STOP CRYING NO MATTER WHAT I DO... PLEASE DO SOMETHING ABOUT IT, YUI-KO-SENSEI!
HE HAD A NIGHTMARE... AND ALL OF A SUDDEN BURST OUT CRYING! THIS GUY, REALLY...
AAAH!
WAAH!

SO WHAT? I MYSELF WETTED MY BED UNTIL I WAS IN FOURTH GRADE.
HE'S ALREADY IN ELEMENTARY SCHOOL, WHY DO YOU ACT LIKE THIS IS OK?
IKUO FELL ASLEEP AGAIN, THAT GUY...
ZZZZZ
... THERE IT IS.
TAT-SUYA IS TATSUYA,
AND IKUO IS IKUO.
EVERYONE GROWS UP AT A DIFFER-ENT RATE AND THERE'S NO PROBLEM WITH THAT.
Yoink!
AH, WHAT-EVER.. I'LL GO BACK TO SLEE-

YOU ARE IN NO POSITION TO CALL THE KETTLE BLACK, ARE YOU, TATSUYA?
Hm?
WAI.. WHAT ARE YOU...
!?
WHA...!?
IF YOU, TOO, WANT TO SLEEP WITH ME, JUST SAY SO AND IT WILL BE OKAY!
HEE, HEE!
T$/N: Ryuzaki's one hell of a heavy sleeper to not have woken up with all this racket o.o
AWW YOU DON'T LIKE BEING BABIED, DO YOU, TATSUYA?
HUUH? I'M JUST FINE BEING ON MY OWN...
HERE, TATSUYA.. PULL THE FUTON OVER YOURSELF!
TSK!

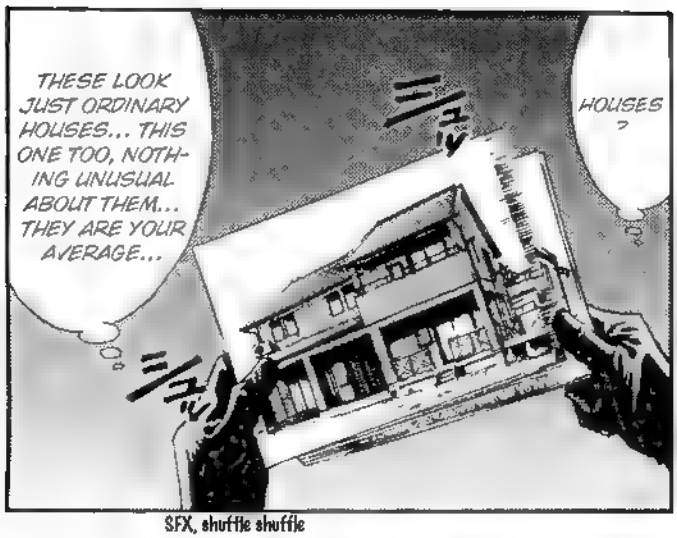
THE POLICE OFFICER WHO COVERED UP THE FACTS...
AFTER MURDERING YUIKO-SENSEI, FOUR PERPETRATORS ESCAPED. AND IN ADDITION,
WILL HAVE A TASTE OF MY REVENGE.
JUST A LITTLE MORE... AND THE LOT WHO KILLED YUIKO-SENSEI
President's room
READY...
SFX: Bang!





TS/N: He's clearly holding his dick, you dumbass!

SFX. Sniff

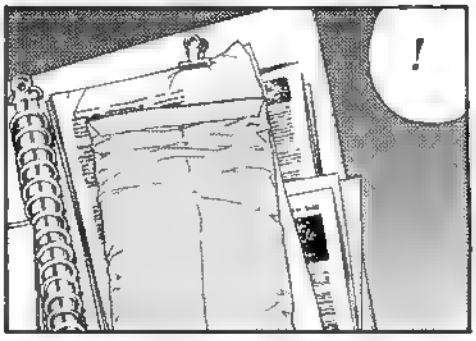


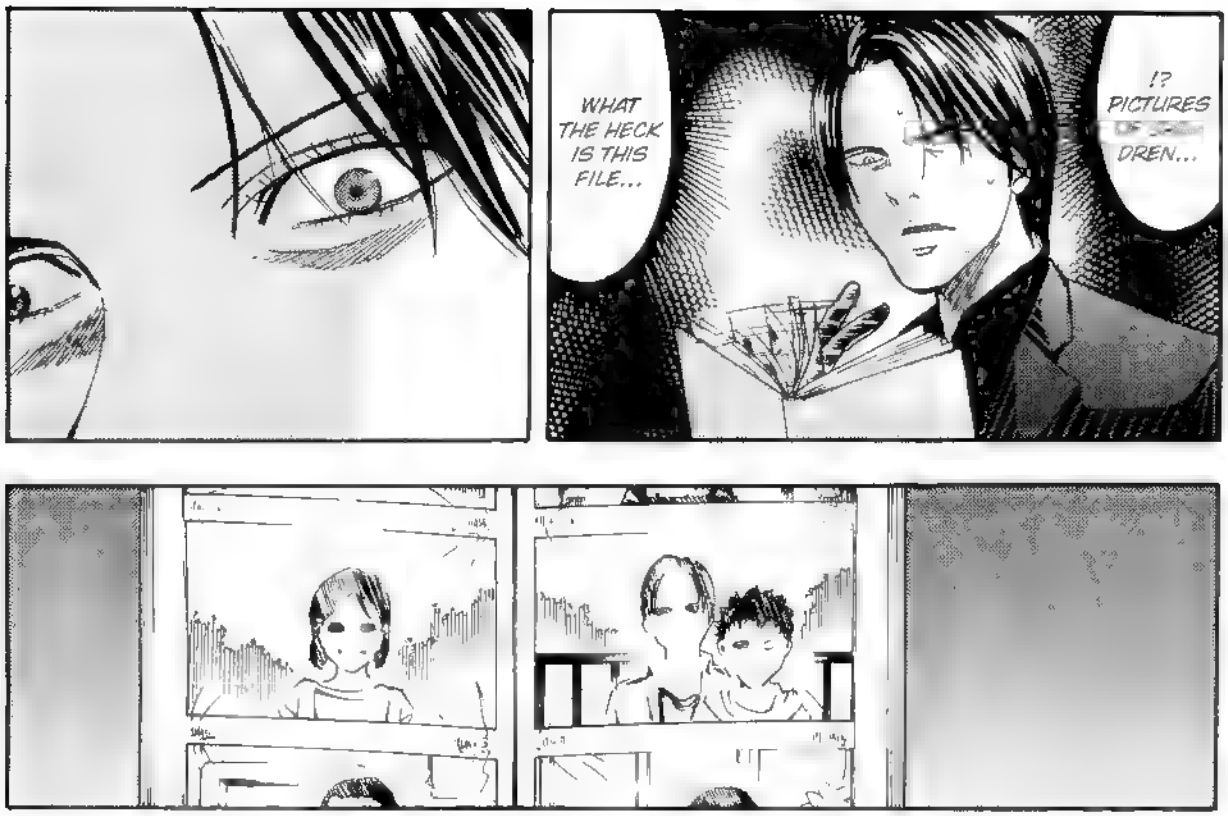
SFX, shuffle shuffle

SFX, sudden appearance

WHAT IS THIS THING DOING WITH KATSURA-DA...!?
THE SITE WHERE ARCANA'S BUILDING WAS ERECT-ED IS THE SAME PLACE AS THE HOUSE WE GREW UP IN...

TL/N: For those who don't remember, it's the name of their childhood home.

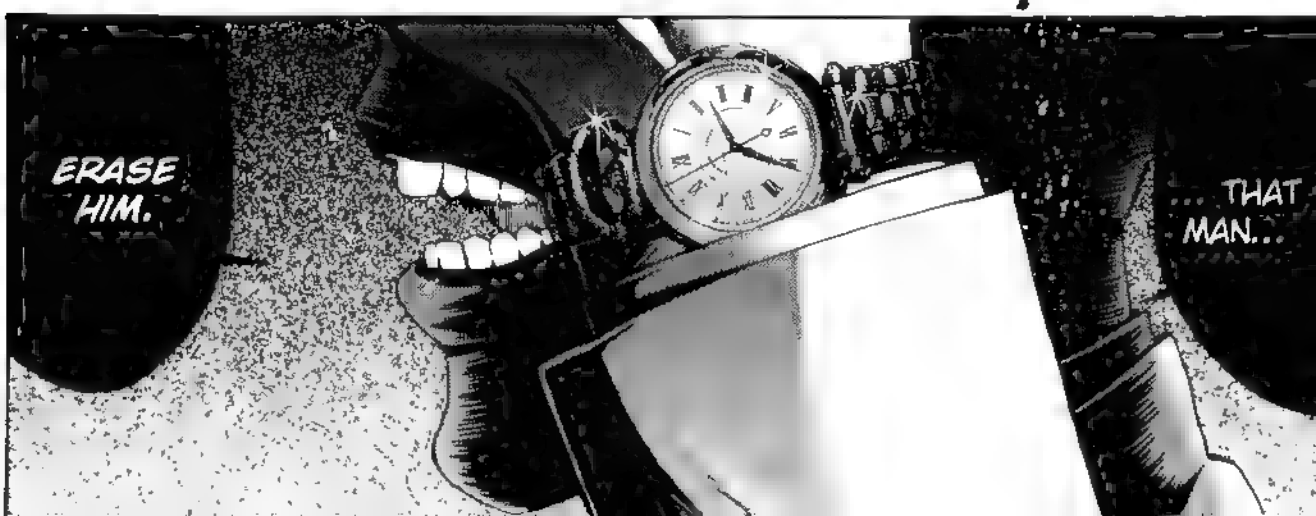



WHAT THE HECK IS THIS FILE...
!? PICTURES OF [redacted] DREN...

AND WHO WOULD YOU BE?

ARCANA'S EMPLOYEES... NO, IT CAN'T BE?
!!

... PLEASE RETURN TO THE CAR, SIR.
AREN'T YOU GOING TO ANSWER MY QUESTION?
Huh?
CRUNCH CRUNCH
HHH


ERASE HIM.
... THAT MAN...

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KABUTO93, BALA

TYPESETTER:

YOTHEN

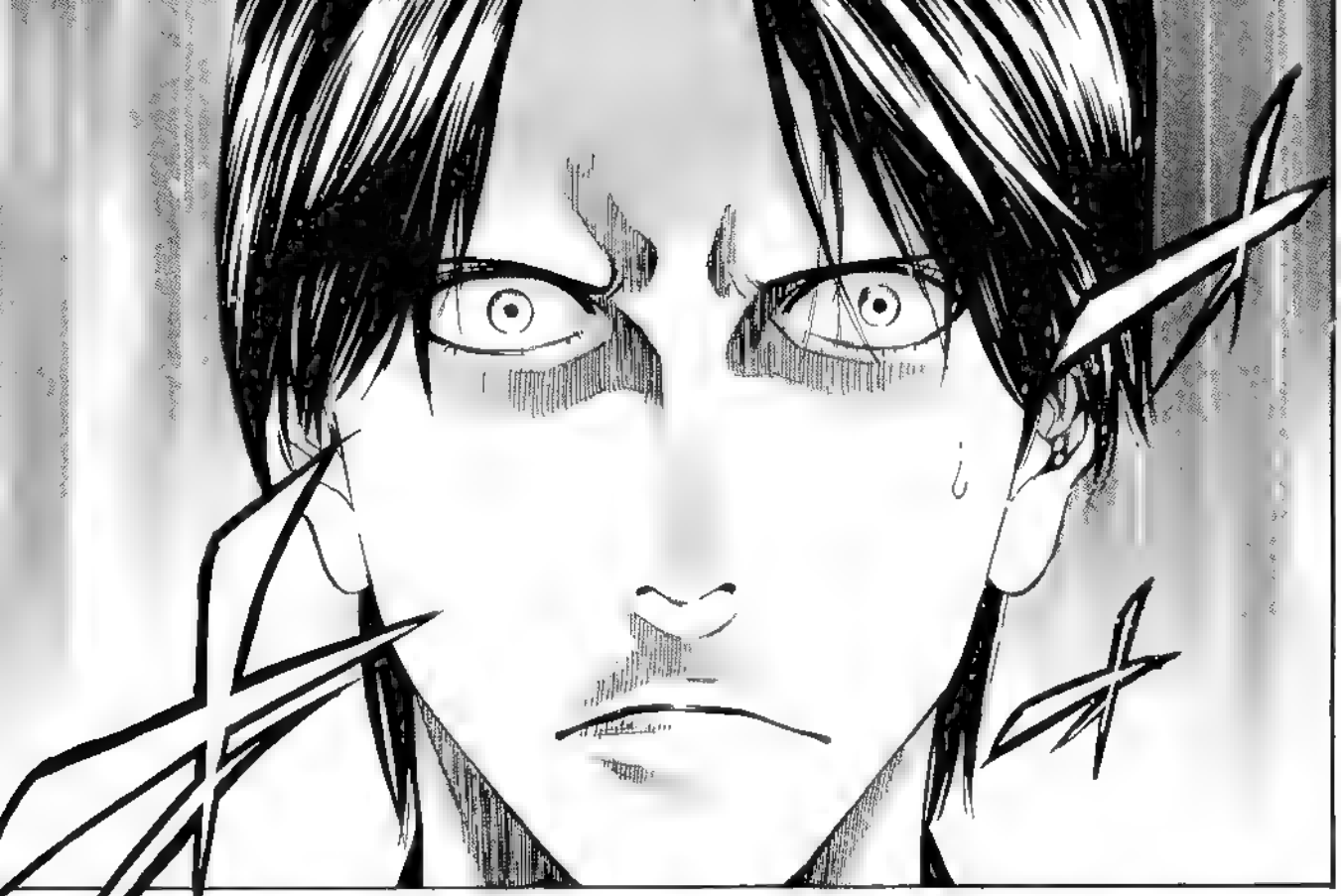
QUALITY CHECK:

WRAITH

IT'S RAINING CATS AND DOGS OUTSIDE, WOW...
.....
AND IN ANY CASE, I STILL HAVE THIS MOUNTAIN OF DOCUMENTS TO GO THROUGH...
IT'S ALREADY THIS LATE...
I CAN SEE AN ALL-NIGHTER COMING.
TO THINK THAT I WOULD BE ASSIGNED THIS KIND OF THING EVEN IN HEADQUARTERS...
THAT'S RIGHT... EVER SINCE THE DISMEMBERMENT CASE, I HAVE BEEN BUSY AND UNABLE TO MEET TAT-CHAN.
I WONDER IF HE IS ALL RIGHT...

第56話
CHAPTER 56: DANGER

TAT-CHAN...



TH-
THESE
GUYS
ARE...
CHEW
CHEW

OFFICERS
FROM THE
PUBLIC
SAFETY
BUREAU!!
THE ONES
WHO CAME
AFTER
US TO RE-
TRIEVE THE
USB STICK I
HAD STOLEN
FROM
ARCANA...

AND BESIDES THEM...

SHOULD BE THE POLICE TOO, RIGHT?
THE ONES WHO CAN EF-FORTLESSLY CRUSH THAT TINY LIFE OF YOURS...

GOLD WATCH!!

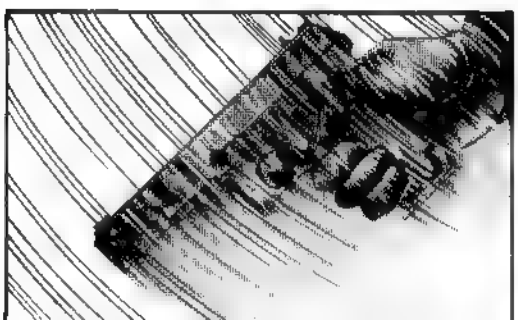
WAI...

THEY DIDN'T FOLLOW-BACK IN ON THAT GUY'S ORDERS?

DO YOU WANT FASTER RELEASES? WELL, OUR REDRAWER IS OVERWHELMED AND ANY HELP IS WELCOME. RIGHT NOW, WE HAVE A WHOLE TYPESET VOLUME, SO...

.....
FROM WHAT I CAN SEE, IT WAS SUICIDE. SUICIDE, YA KNOW!
That's potassium cyanide, right?
HUUH?
CHEW CHEW
.....
PLEASE DON'T PRY INTO MATTERS THAT DON'T CONCERN YOU. NOW THE FILE. QUICK, IF YOU PLEASE.
HM?
... THERE'S NO MISTAKE ABOUT IT.
THESE GUYS ARE DISGUISING KATSURADA'S MURDER AS SUICIDE!
THROW IT CAREFULLY, WILL YO..
OOPS
TS/N: You hear that? Yeah... that is the sound a can of whoopass makes when it's being opened..!

... IF YOU ARE A *VERY GOOD* CLEANER/REDRAWER, HAVE FREE TIME AND KNOWS HOW TO WORK IN A TEAM, CONSIDER READING OUR VERY DETAILED RECRUITMENT AD IN THE END OF THIS CHAPTER.



And if Mangahere deletes (as they did before) our recruitment ad page, you can read this with better quality at our reader at Death Toll scans and at Batoto.

A CHILDREN'S FOSTER HOME OPERATED BY A CERTAIN WOMAN.

IN THIS FILE, THERE WAS A PHOTO OF "MAHOROBA",

IN ORDER TO TAKE BACK THAT FILE, YOU KILLED YOUR PAL ALL THE SAME.

THE WAY I SEE IT, KATSURADA WAS IN CAHOOTS WITH YOU GUYS... NEVERTHELESS...

AND THAT'S NOT ALL... THERE WERE ALSO PICTURES OF WHAT SEEMED TO BE OTHER INSTITUTIONS OF THE SAME KIND. FINALLY...

THERE WERE ALSO NUMEROUS PICTURES OF VERY YOUNG CHILDREN.

... HMMM...

THE PSB'S INVESTIGATIONS ARE ALL KEPT OFF RECORD, AND SECRECY IS AN IRON CLAD RULE. SO IT'S NOT UNCOMMON THAT THIS SECRECY IS USED TO HIDE FOUL PLAY.

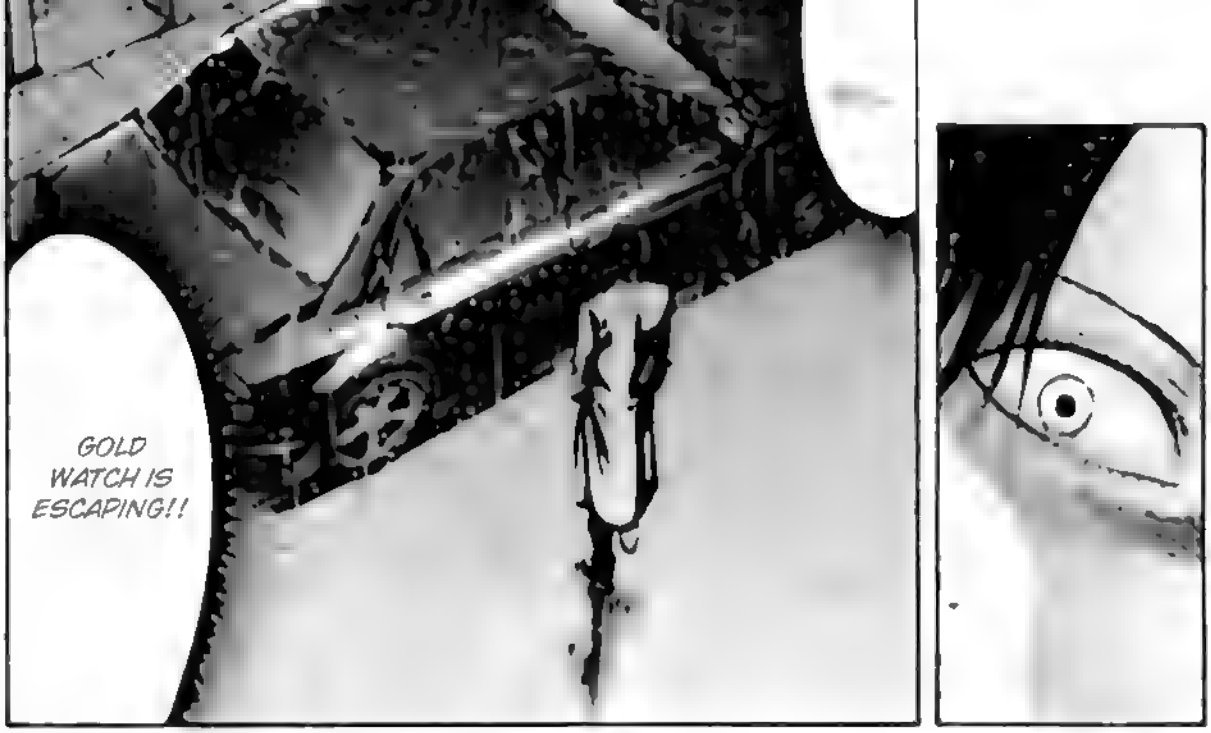
WHAT EXACTLY ARE YOU SCHEMING?

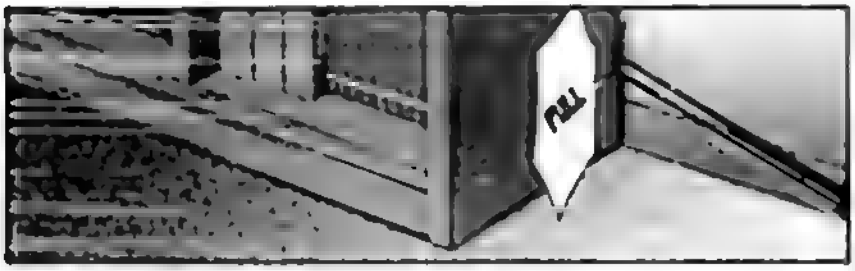
ARE YOU, BASTARD, BY ANY CHANCE,
ALSO ONE OF THE BRATS BROUGHT UP BY YUIKO KASHIWABA?
CHEW CHEW
WHA!? HOW DO YOU KNOW YUIKO-SENSEI'S NAME...

THW

!!
THIS GUY...
HE SHOULD HAVE BEEN KNOCKED OUT COLD WITH A CEREBRAL CONCUSSION... WHAT THE HELL!?

DON'T BE CARELESS, GANAHA.
THAT'S A BAD HABIT OF YOURS.
FUUUU
AND I CAN JUST RETRIEVE MY GUN...
IF THOSE GUYS LOWER THEIR GUARD.
!
THINGS ARE GOING SOUTH FOR ME...
SHIT!
D'YA WANNA ME TO KILL YOU TOO, BAS-TARD!?
HUH!? DON'T GIVE ME ORDERS, OSHITARI!
TSK... THIS RETARD ...


GOLD WATCH IS ESCAPING!!


ALL

TSK!
!!
DASH!
I HAVE SPENT THE PAST 15 YEARS SEARCH-ING...
I WON'T LET YOU ESCAPE!!

WHAT MAKES YOU THINK WE WILL LET YOU ESCAPE?
IDIOT...
HUAA

DON'T ORDER ME AROUND, OSHITARI.
CHEW
DO IT SKILLFULLY, GANAHA.
MESSY KILLINGS AND THE CLEAN-UP AFTERWARDS ARE ALWAYS A PAIN.

DEAD MEN DON'T TALK, AFTER ALL. ♪

UGH... THAT'S IT, JUST REMAIN CARELESS AND COME CLOSER...

THAT INSTANT WHEN I RUSHED OUT OF THE ROOM WAS MORE THAN ENOUGH...

HOW ABOUT WE MAKE IT SO KATSURADA KILLED YOU?
IT'S CONVENIENT, AS THE GUY IS DEAD... SURE IT'S BEEN 10 MINUTES SINCE THEN BUT THE CORONER WON'T NOTICE OR WILL PROBABLY ATTRIBUTE IT TO MEASUREMENT ERROR, RIGHT?

...TO PICK UP MY GUN.
!!
!
NOW, IF I MAKE THIS GUY A HOS-TAGE OR SOMETHING AND GET OVER THIS SITUATION...

POLICE.
DROP YOUR WEAPON, QUIETLY.
!!
CHONO... YOU FOLLOWED ME INSIDE THE BUILDING!?

...A POLICE-MAN?
DIDN'T YOU HEAR ME, DANNO!?
IF YOU DON'T LET GO OF YOUR GUN, I'LL SHOOT, MAKE NO MISTAKE!
! THIS...
THIS IS BAD... CHONO IS THE SAME AS THESE GUYS...

.....
A POLICEMAN!!

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KABUTO93, BALA

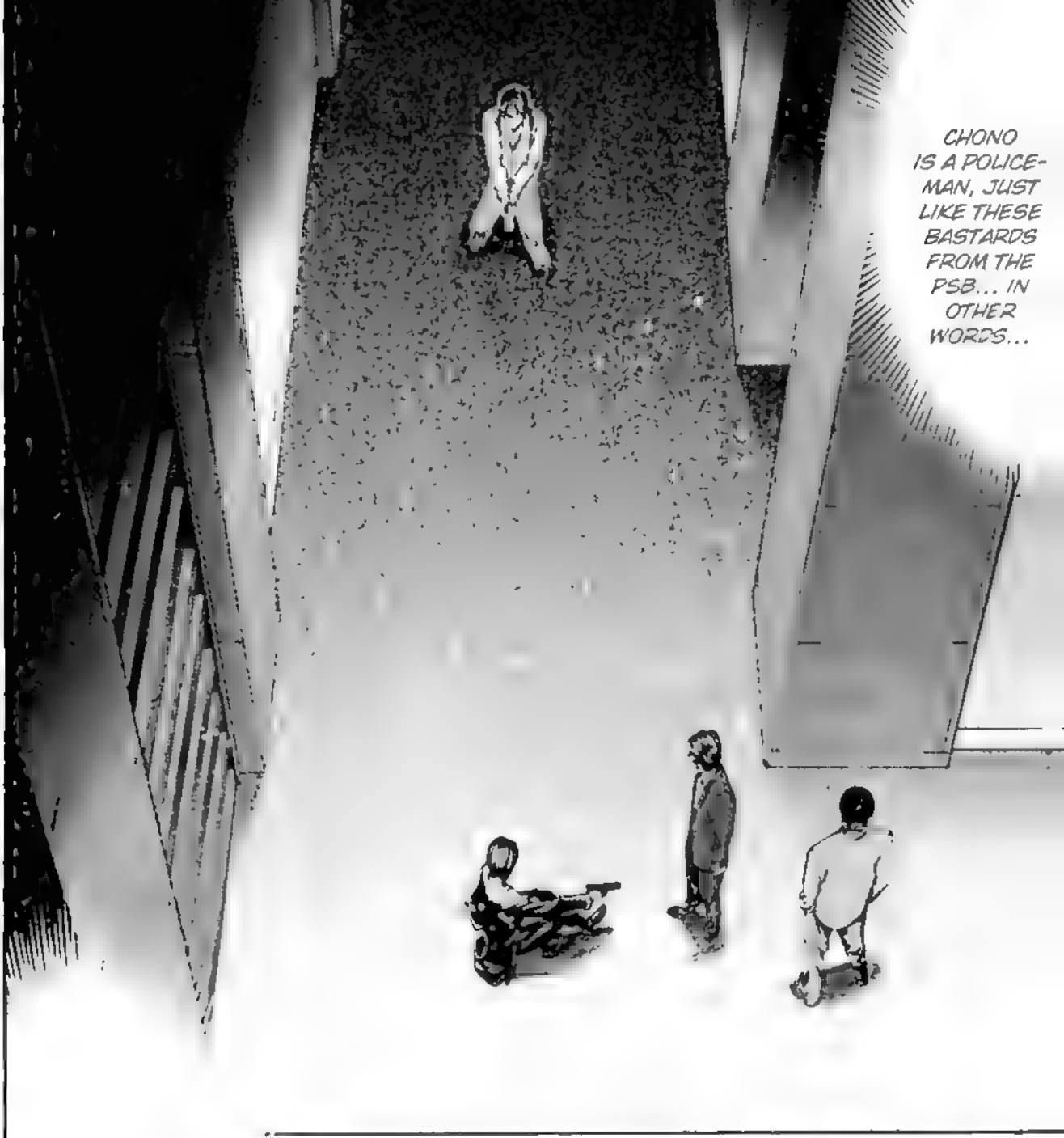
TYPESETTER:

YOTHLN

QUALITY CHECK:

WRAITH

DON'T MOVE!!
DANNO! DROP YOUR GUN RIGHT NOW!!
I'M INSPECTOR CHONO OF SHINJUKU'S FIRST DIVISION!
UNDER THESE CIRCUMSTANCES THIS'S BAD.
CHO. CHONO WHAT THE HELL IS HE DOING HERE!?


CHONO IS A POLICE-MAN, JUST LIKE THESE BASTARDS FROM THE PSB... IN OTHER WORDS...

HE IS AN ENEMY!!

第57話
CHAPTER 57: ZERO

WHAT THE FUCK ARE YOU DOING IN THIS BUILD-ING!?
WHAT'S THE MEANING OF THIS, DANNO!?
FUCK...
I'M TELLING YOU TO DROP YOUR GUN, DANNO!!
SFX: Prop!
!
GOOD JOB, CHONO-KUN.
WE ARE YOUR COLLEAGUES!
AND WHAT ABOUT YOU BAS-TARDS!? WHAT ARE YOU DOING IN THIS BUIL-

I-I AM SORRY, SIR!!
BY THE WAY, WE OUTRANK YOU BY ONE LEVEL, JUST SO YOU KNOW.
!!
I'D LIKE TO HAVE AT LEAST AN EXPLANATION OF THE PRESENT SITUATION, IF YOU PLEASE...
WAI... WAIT A SECOND, PLEASE.
THE FACT OF THE MATTER IS THAT WE ARE ALSO IN THE MIDDLE OF A SEPARATE INVESTIGATION RIGHT NOW.
!?
WE ARE UNDER NO OBLIGATION TO GIVE YOU ANY, KID!
.....
TS/N: No, you're a pair of imbeciles that almost got done in and were saved by your plot armor.
WE ARE PUBLIC SAFETY, YOU KNOW.
AND THAT'S BECAUSE THIS IS A TOP SECRET MISSION, GOT IT?
WE WOULD LIKE YOU TO KEEP QUIET ABOUT ANYTHING YOU MIGHT HAVE SEEN IN THIS BUILDING.

Don't miss our recruitment update in the end of the chapter, especially if you want faster releases!

TS/N. Are creepy as fuck. We know, Damno. Trust me, we KNOW.

"ZERO"
THE PLANNING DIVISION OF THE SECURITY BUREAU OF THE NATIONAL POLICE AGENCY...
THE KIND OF ACTIVITY THEY CARRY OUT, AS WELL AS THE SIZE OF THEIR WORKFORCE, IS INFORMATION NOT AVAILABLE TO ME AS A REGULAR OFFICER.
AS FAR AS ITS INNER WORKINGS ARE CONCERNED, THEY ARE THE MOST SECRET OF ALL POLICE DIVISIONS.
THEY WERE ORIGINALLY CALLED "SAKURA" AND "CHIYODA"... AND WERE THE LEADING DIVISION FOR ESPIONAGE, INTELLIGENCE PERSONNEL TRAINING AND OVERSEEING...
BUT NOW THEY ARE REFERRED TO SIMPLY AS "ZERO". THEY ARE A TOP-SECRET UNIT.

NO WAY... THEY REALLY EXIST, THEN!!
EVEN AMONG US DETECTIVES, "ZERO" HAS URBAN LEGEND STATUS DUE TO THE COMPLETE LACK OF INFORMATION, BUT...

HUH!? A... SUICIDE BY POISONING!?
WE WILL ENTRUST YOUR STATION TO TAKE CARE OF THAT, CHONO-KUN.
INSIDE THAT ROOM, A MAN HAS COMMITTED SUICIDE BY TAKING POISON.

DON'T START WHINING ON US, BRAT!
N-NO... BUT...

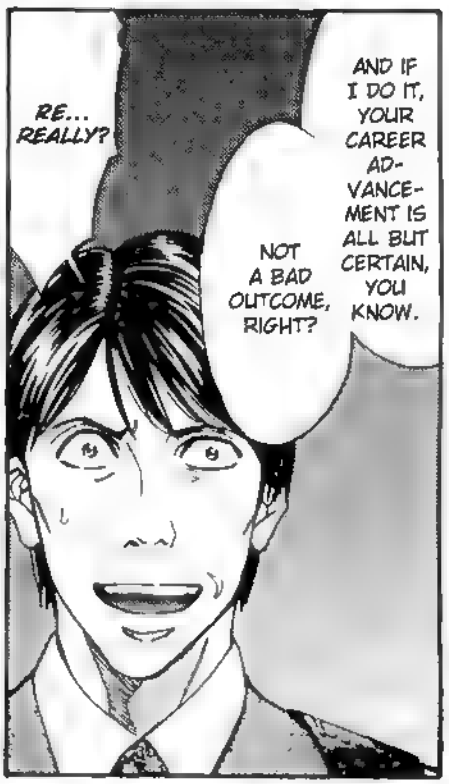
THIS IS A WORST-CASE SCENARIO...

!!
.....
HE IS A HIGH-VALUE SUSPECT FOR THE MISSION WE ARE CONDUCTING IN THE INTEREST OF PUBLIC SECURITY, YOU KNOW.
NOW, THEN... THIS MAN... YOU SAID HIS NAME IS DANNO? WE WILL TAKE HIM AWAY.

I'LL DEFI-
NITELY BE
KILLED!!
IF I END UP
BEING TAKEN
AWAY BY
"ZERO"...

I'LL MAKE
SURE TO PUT
IN A GOOD
WORD FOR
YOU TO THE
UPPER ECHE-
LONS OF THE
AGENCY.
YOU CAN
BE AT
EASE, IN-
SPECTOR
CHONO.

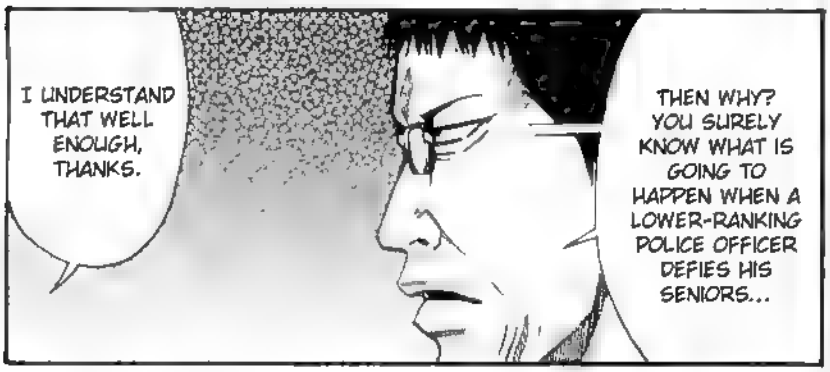
WELL
THEN,
SHALL WE
GO NOW?
TSK!


RE...
REALLY?
NOT
A BAD
OUTCOME,
RIGHT?
AND IF
I DO IT,
YOUR
CAREER
AD-
VANCE-
MENT IS
ALL BUT
CERTAIN,
YOU
KNOW.

TOO BAD THAT
I'LL HAVE TO DECLINE.

!! CHONO... WHAT THE!?
!!
WHAT DO YOU THINK YOU ARE DOING, CHONO-KUN?
.....
NOW, ABOUT THIS INVESTIGATION OF YOURS, UNDER IRON-CLAD SECRECY... I GATHER IT WILL BE A MAJOR NUISANCE TO MAKE IT PUBLIC?
A FEW MINUTES AGO, I REQUESTED A DISPATCH FROM SHINJUKU'S FIRST DIVISION.
YOU FROM PUBLIC SAFETY AND WE FROM CRIME ARE ALWAYS AT LOGGERHEADS...
WE DON'T HAVE TIME TO SPARE... PLAYING GAMES WITH YOU...
YOU... FUCKER!!
GRIND

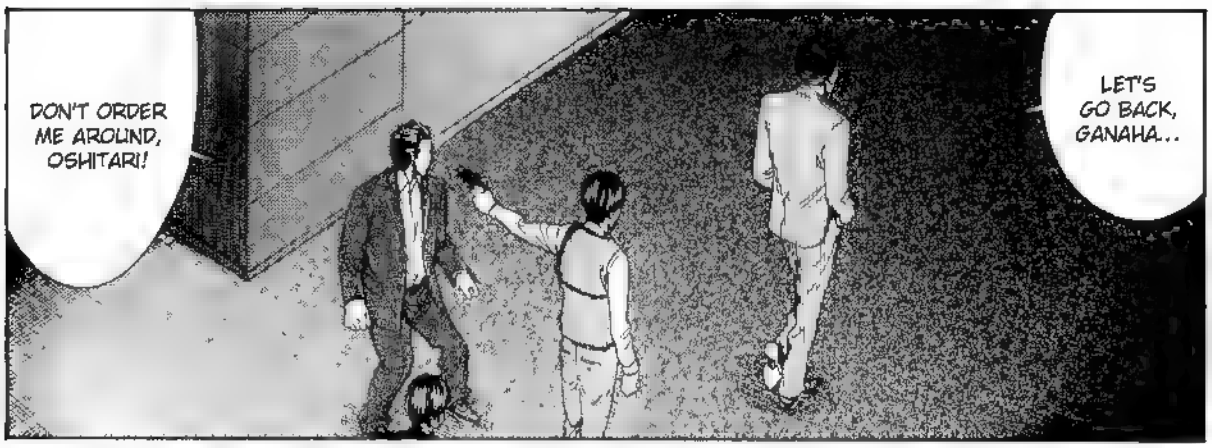
TS/N: Yeah, because the line between wise and exploitable is a blurry one.


I UNDERSTAND THAT WELL ENOUGH, THANKS.
THEN WHY? YOU SURELY KNOW WHAT IS GOING TO HAPPEN WHEN A LOWER-RANKING POLICE OFFICER DEFIES HIS SENIORS...

THAT IS MY STYLE FOR YOU!
AND ONCE I SET MY EYES ON A PREY, EVEN IF I HAVE TO OPPOSE A DIRECT ORDER FROM THE SUPERINTENDENT GENERAL OF THE POLICE, I WILL BE THE ONE TO PUT THE HANDCUFFS ON HIM.

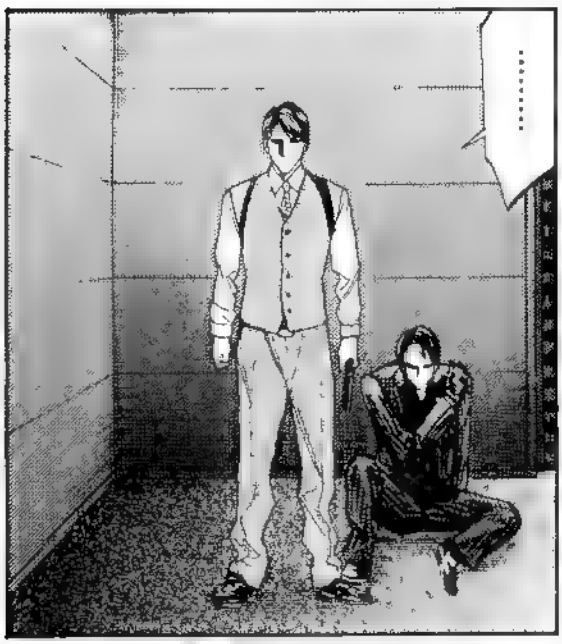
CHONO...

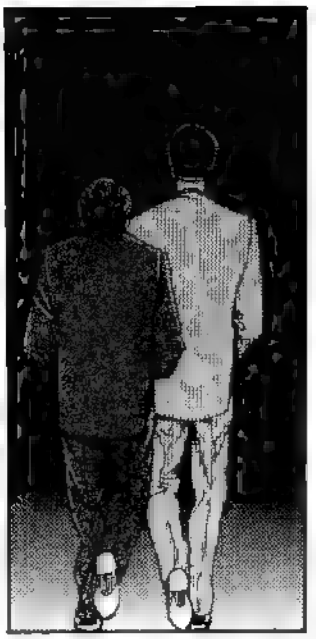
!
HMPH ...


DON'T ORDER ME AROUND, OSHITARI!
LET'S GO BACK, GANAHA..

AND PUT AN END TO THIS!!
AS FOR THIS BRAT, DANNO OR WHATEVER HIS NAME IS... WE WILL SEE HIM VERY SOON.

FOR NOW, IT'S ENOUGH THAT I HAVE RETRIEVED THE FILE.
LET'S MAKE A TEMPO-RARY RE-TREAT.


.....



WHAT A SHITTY DAY... WHEN I BROKE INTO THE BUILDING BY THE TOILET WINDOW, MY SUIT GOT CAUGHT AND IS NOW IN TATTERS...
a 150,000-yen suit, too
はぁ
I PRAYED TO HEAVENS THAT THEY WOULD BELIEVE MY "I'VE CONTACTED THE STATION" BLUFF...

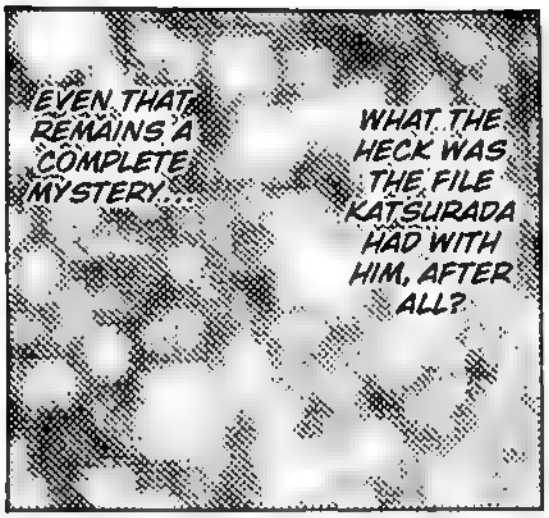
DANNO... DON'T EVEN THINK OF MOVING FROM THIS PLACE!
FOR NOW, I'LL CHECK ON THE CORPSE INSIDE.

ALSO, ONE OF THE BRATS BROUGHT UP BY YUIKO KASHIWABA?
BASTARD, ARE YOU, BY ANY CHANCE...

THE PEOPLE CONNECTED TO THE CASE FROM 15 YEARS AGO...
I LET THEM ESCAPE RIGHT BEFORE MY EYES!

... SHIT...

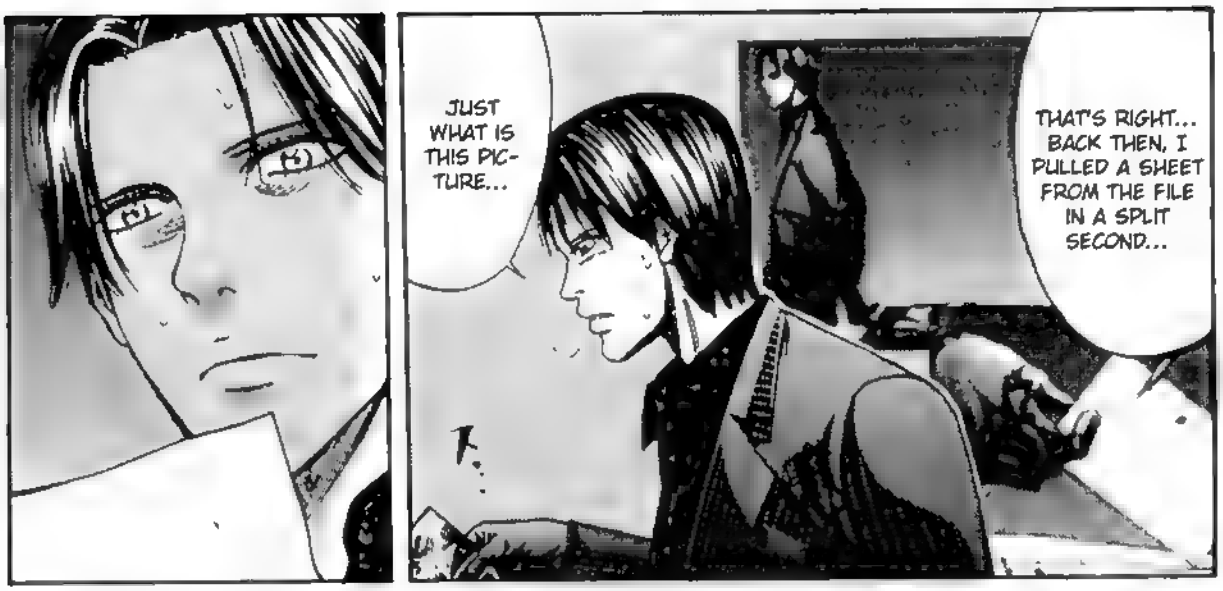
SFX. Grip!
FUCK!!


EVEN THAT REMAINS A COMPLETE MYSTERY...
WHAT THE HECK WAS THE FILE KATSURADA HAD WITH HIM, AFTER ALL?

THE "MA-HOROBA" HOUSE... AND MORE THAN THAT.

INCLUDING OURS...
NUMEROUS PHOTOS OF CHILDREN.

RUSTLE!



TS/N: His jimmies were rustled.

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KAB. 1093

REDRAWER:

ZEPPY

TYPESETTER:

YOTH.N

QUALITY CHECK:

WRA.ITH

KATSURADA NAKAJI, ACTING DIRECTOR OF THE HEALTH-FOOD COMPANY "ARCANA HEALTH AND BEAUTY".
COMMITTED SUICIDE INSIDE HIS OWN OFFICE BY TAKING A DOSE OF POTASSIUM CYANIDE.
SFX, hustle and bustle
SERIOUSLY... THEY DRIVE EVERYONE CRAZY, THESE GUYS FROM CENTRAL... LORDING ALL OVER A CRIME SCENE OF SHIN-JUKU'S FIRST DIVISION, AS IF THEY OWNED THE PLACE...
SFX, zoom!
Wah!
GET OUT OF THE WAY, YOU NUISANCE! THIS IS OUR JURISDIC-TION, JUST LEAVE!

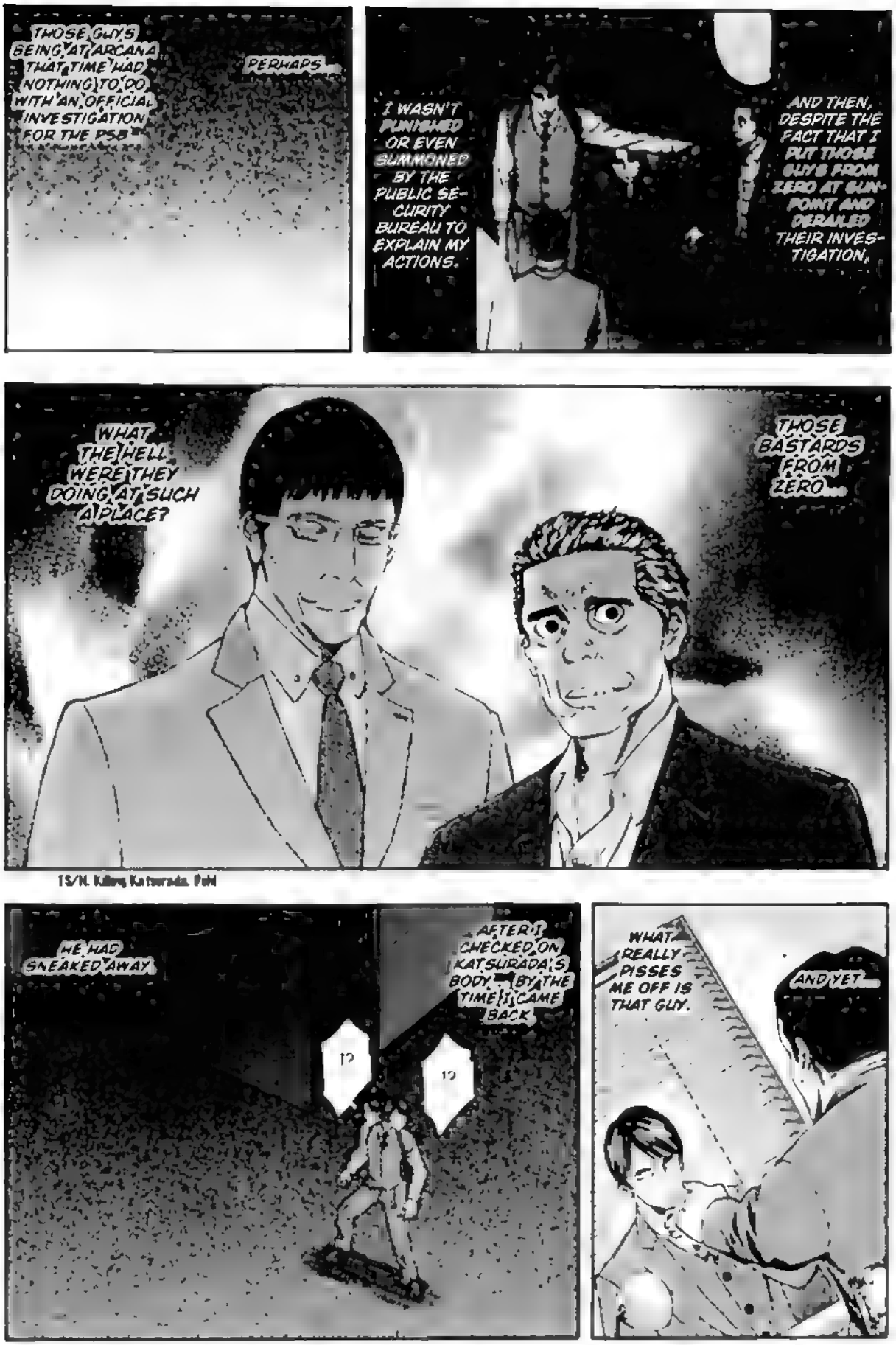
白
第58話
CHAPTER 58: WHITE
新宿

INSPEC-
TOR
CHONO!!
SHINJUKU'S FIRST DIVISION
ANSWER
MY
QUES-
TIONS,

!!
.....
IT WAS ONE OF THOSE DETECTIVE'S INTUITION THINGS, YOU KNOW.
IT JUST LOOKED LIKE SUICIDE... I THOUGHT SO AND ENTERED THE BUILDING IN THE SPUR OF THE MOMENT.
THERE'S NO WAY YOU COULD HAVE SEEN THE CORPSE FROM THAT ANGLE!?
AH... THAT'S RIGHT! WHAT I SAW WAS THE MOMENT KATSURADA TOOK THE POISON, THEN!
HOW MANY TIMES DO I HAVE TO SAY IT?
JUST BY ACCIDENT, I SAW KATSURADA'S BODY FROM HIS OFFICE WINDOW AND ENTERED THE BUILDING TO INVESTIGATE...

SFX, quaking with anger

DOES THIS MEAN THEY HAVEN'T BEEN CONTACTED BY THE PEOPLE FROM THE MPD OR FROM ZERO?
THESE GUYS DON'T SEEM TO KNOW SHIT ABOUT THIS CASE...
I WAS SENT FROM CENTRAL, I HAVE JURISDICTION OVER THIS CASE AND I'M SURE YOU ARE TRYING TO PULL THE WOOL OVER MY EYES!
DON'T PLAY INNOCENT, CHONO YOU BASTARD!!
YAAAWN...
WHY WERE YOU EVEN IN THE VICINITY OF THE CRIME SCENE TO BEGIN WITH..?


THOSE GUYS BEING AT ARCANA THAT TIME HAD NOTHING TO DO WITH AN OFFICIAL INVESTIGATION FOR THE PSB.
PERHAPS...
I WASN'T PUNISHED OR EVEN SUMMONED BY THE PUBLIC SECURITY BUREAU TO EXPLAIN MY ACTIONS.
AND THEN, DESPITE THE FACT THAT I PUT THOSE GUYS FROM ZERO AT GUNPOINT AND DERAILED THEIR INVESTIGATION,
WHAT THE HELL WERE THEY DOING AT SUCH A PLACE?
THOSE BASTARDS FROM ZERO...
TS/N: Killing Katsurada. Part
HE HAD SNEAKED AWAY
AFTER I CHECKED ON KATSURADA'S BODY, BY THE TIME I CAME BACK
WHAT REALLY PISSES ME OFF IS THAT GUY.
AND YET...

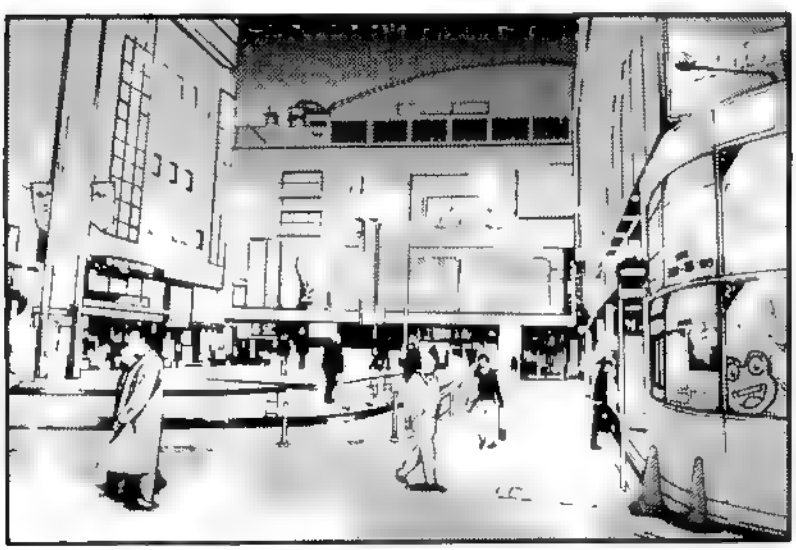
JUST ...
HUH!?
SFX. Jolt!
HEY! ARE YOU LISTENING TO ME, CHONO!? HEY!?
AND THANKS TO ALL THAT, I HAVE TO PLAY THE FOOL BEFORE THE INVESTIGATION LAUNCHED BY CENTRAL...
DANNO TATSUYA... YOU ARE MAKING A FOOL OF ME!!
SFX. rumble!
CHONO-SAN!
COULD HE HAVE BEEN DONE IN BY THOSE ZERO PEOPLE... NO WAY, RIGHT?
JUST WHERE HAS THAT FUCKER DISAPPEARED TO!?
I COULD NOT FIND HIS WHEREABOUTS, EVEN WHEN I CONTACTED HIS MAFIA OFFICE ..
THAT'S OUT OF THE QUESTION NOW, SIR! PLEASE COME WITH ME, QUICK!
OH, SHOUJI, LET'S GO, QUICK!
THIS INVESTIGATION HAS MADE ME HUNGRY.

?
WHAT ON EARTH HAVE YOU DONE, CHO-NO-SAN!?
THEY KEEP SAYING "PLEASE CALL DE-TECTIVE CHONO HERE!"...
HUH?
What are you saying?
SOME BRATS HAVE STARTED A RIOT IN THE LOBBY DOWN-STAIRS!
HEY!! CALM DOWN, YOU GUYS!!
WHAT THE!? WAI...
KYAAH!!
I AM CHONO, SHIT-FOR-BRAINS.
HEY! WHERE IS CHONO...
SFX, step step
DO-DON'T MAKE A FUSS, YOU TWO!! WHY THE HELL HAVE YOU COME HERE...
LET GO OF MEEEE!!
SFX, grab!

!?
I AM NOT IN A GOOD MOOD RIGHT NOW, SO IF YOU DON'T WANT TO BE TREATED TO A SHORT STAY IN ONE OF OUR CELLS, JUST BE QUIET...
... AND I HAVE NEVER SEEN YOUR UGLY FACES.
QUICK!!
PLEASE ARREST US, CHONO-SAN!!
WE ARE NOT! WE ARE THE ONES ABUSING STRAY CATS BY ATTACHING FIRECRACKERS TO THEIR PAWS!!
ARE YOU ON DRUGS OR SOMETHING? JUST BARGING INTO A POLICE STATION AND ASKING TO BE ARRESTED...
...
HUH?

THESE GUYS... ARE THE ONES MISTREATING CATS?
IT'S JUST THAT WE FELT BORED THESE DAYS...
WE WERE JUST FOOLING AROUND!

!?
IF YOU DON'T, THAT GUY SAID HE WOULD KILL US!
By sinking us in Tokyo Harbour...



I DON'T BUY YOUR SHIT.
WHY THE HELL WOULD YOU PURPOSELY COME HERE AND TURN YOURSELVES IN? AND WHILE WE ARE AT IT, HOW DO YOU KNOW ABOUT ME...
LISTEN, JUST ARREST US ALREADY! WE BEG YOU!!

SFX, slip!
THIS FEELS AS IF I WERE INSIDE A NIGHT-MARE...

BASTARD, ARE YOU, BY ANY CHANCE...
ALSO ONE OF THE BRATS BROUGHT UP BY YUIKO KASHIWABA?

WERE THOSE GUYS AND YUIKO-SENSEI ACQUAINTED?

WHO WAS SHE, REALLY?
THE YUIKO-SENSEI THAT WE KNEW SO WELL

YUIKO-SENSEI, IN FACT,
WAS A POLICE OFFICER... IS THAT IT?

SFX: step step

THAT GUY... WILL DEFINITELY BE EVEN MORE SHOCKED THAN I...
OR THE PRESENT, AND UNTIL I CAN FIND THE TRUTH BEHIND THIS, I WON'T LET IKUO KNOW...

SFX: thud!

I REFUSE.
START TALKING. I WANNA KNOW ABOUT EVERY-THING.

AS A YAKUZA, IT GIVES ME NO PLEASURE TO SAY IT, BUT... YOU HAVE MY DEEPEST GRATITUDE.
CHONO-SAN, IF YOU HADN'T BEEN THERE, I'D PROBABLY HAVE DIED...

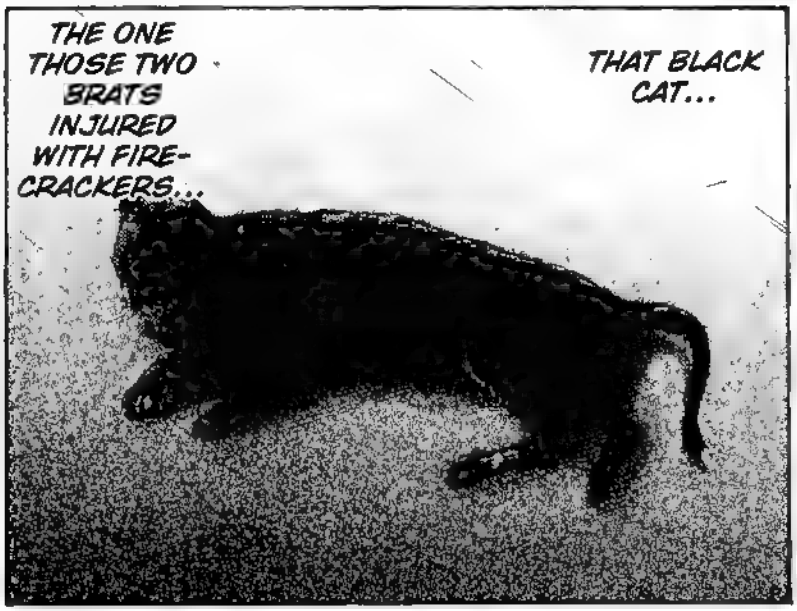
SFX, grab!

I'LL HAVE NO CHOICE BUT TO KILL YOU.
HOWEVER, IF YOU INSIST ON GETTING IN MY WAY IN THE FUTURE...

IT'S MY STYLE... TO PUT THE HAND-CUFFS ON MY PREY WITH MY OWN HANDS.
I HAVE SAID IT, HAVEN'T I?
BRING IT ON!
?
Gulp Gulp Gulp!
BETWEEN YOU AND RYUUZAKI, NO MATTER WHAT!!
AND I WILL UN-COVER THE CON-NECTION

SEE TO IT THAT YOU REST THAT SHOULDER!
... UNTIL THEN,
THROB!
SFX: tap!
SFX: step step
... SIGH...

IT SEEMS THAT I DON'T HAVE MUCH TIME LEFT.
BETWEEN ZERO AND CHONO... MY TROUBLES KEEP INCREASING...


THE ONE THOSE TWO BRATS INJURED WITH FIRE-CRACKERS...
THAT BLACK CAT...

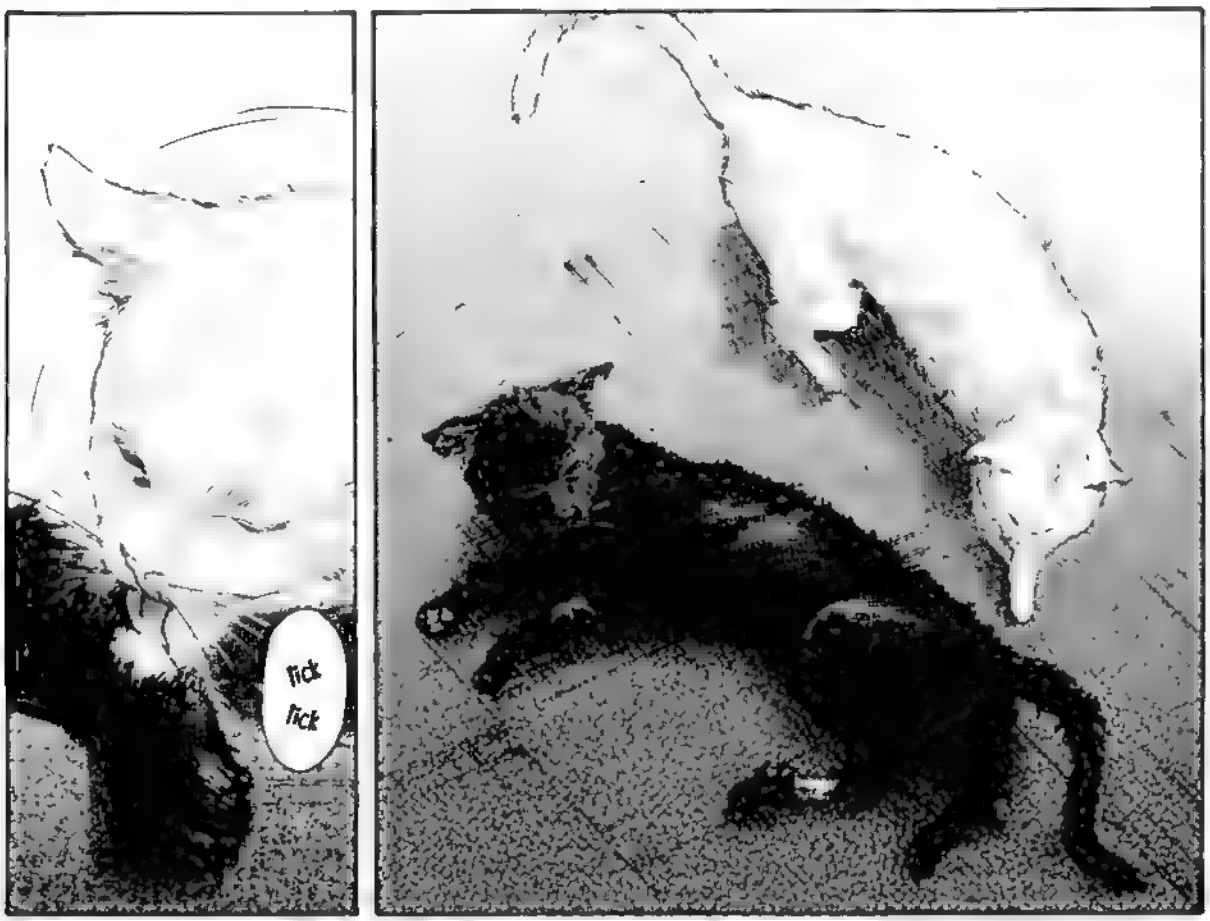
BEFORE I GET KILLED, NO MATTER WHAT, I WILL EXACT MY RE-VENGE ON GOLD !WATCH...

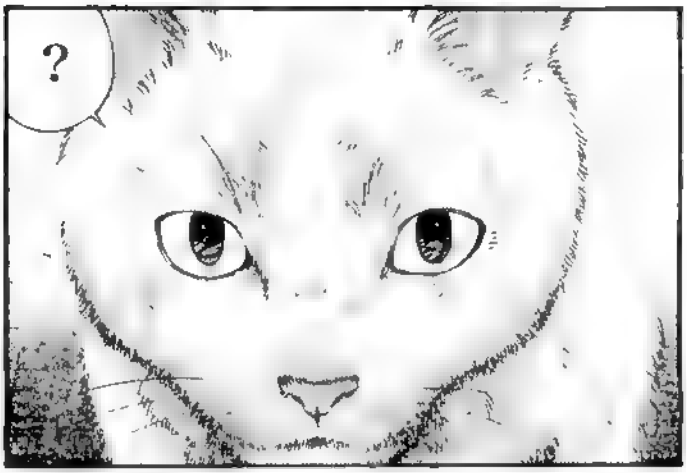
IT WILL DIE IN THE NEXT FEW HOURS...

SFX, meow meow
HASN'T IT DIED YET?

TS/N. Technically, it can't "die a dog's death" since it's a cat. But then again, Panno might be drunk.

SFX. swish!





LET'S NOT GIVE UP ON LIFE UNTIL WE DIE.
3F
DINING

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KAB. 1093

REDRAWER:

ZEPPY

TYPESETTER:

YOTH.N

QUALITY CHECK:

WRA.ITH

A MURDER HAS OCCURRED!!

WE FOUND A WOMAN'S BODY SHOWING SIGNS OF VIOLENCE

THE PLACE IS KAMISAKA 5-8-17 AT THE HARBOUR WARD...

捜査一課

On the sign: First Division – Investigation

mpa

SFX: dash! Stomp stomp!

ALL OFFICERS ON STANDBY FROM THE 11TH MURDER INVESTIGATION GROUP, TAKE A PATROL CAR AND PROCEED TO THE CRIME SCENE.

YOU WILL COORDINATE YOUR EFFORTS WITH THE KAMISAKA STATION, WHICH HAS JURISDICTION. LAUNCH THE INITIAL INVESTIGATION IMMEDIATELY!

YES, SIR!
輩
第59話
CHAPTER 59 - PARTNER

!

I'VE BEEN LEFT BEHIND!!
.....

SFX: vroom!

YOU'RE JUST IN TIME! PLEASE LET ME RIDE WITH YOU TO THE CRIME SCENE!
BANDO-SAN!

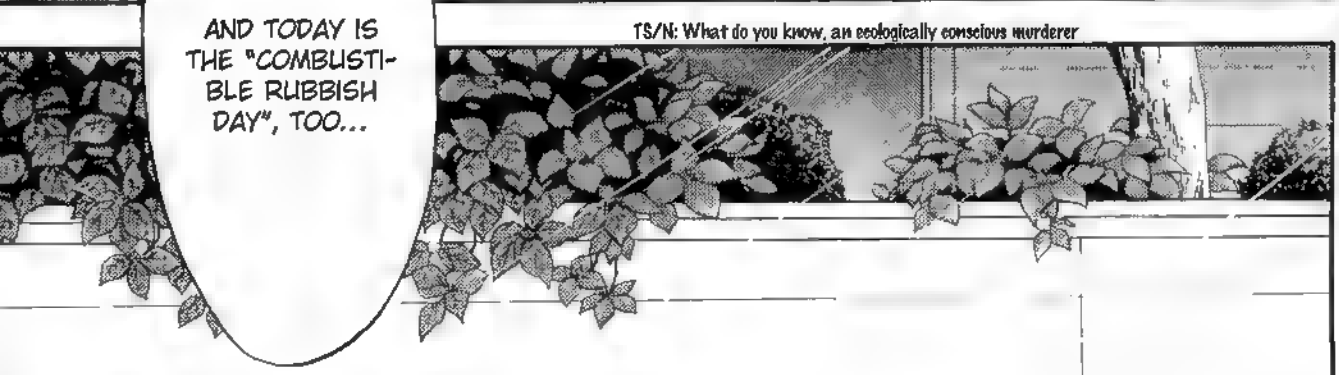
SCREECH
EVEN THOUGH I AM CURRENTLY A MEMBER OF THE 11TH GROUP ..

WHAT I DO NOW IS TOUGHENING UP BASTARDS LIKE YOU WHO BEHAVE LIKE SPOILT CHILDREN DURING INVESTIGATIONS... YOU CAN SAY I AM A TEACHER.
I'M NOT YOUR PARTNER ANYMORE.
BESIDES, CHASING CRIMINALS ON THE FRONTLINES IS NO LONGER MY JOB.

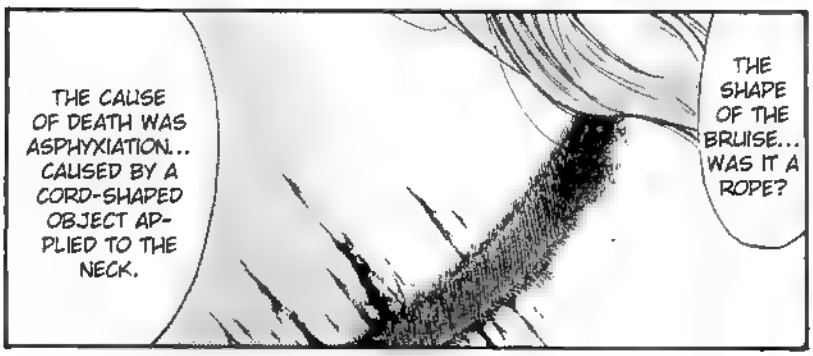
HUH?
NO-CAN-DO.

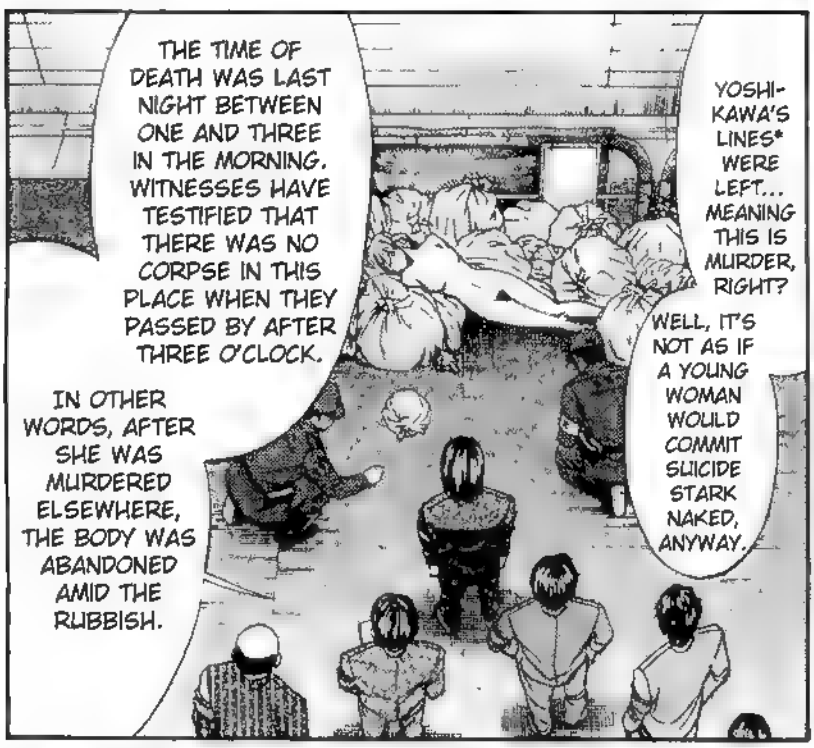
!!
.....
AS PUNISHMENT PAY YOUR OWN TAXI RIDE TO THE CRIME SCENE
BEING LATE TO BOARD A PATROL CAR IS PROOF OF A LACK OF PREPAREDNESS. RIGHT!
A QUICK DEPLOYMENT IS AN ESSENTIAL REQUIREMENT FOR AN INVESTIGATOR

SFX: vroom



TS/N: What do you know, an ecologically conscious murderer


THE CAUSE OF DEATH WAS ASPHYXIATION... CAUSED BY A CORD-SHAPED OBJECT APPLIED TO THE NECK.
THE SHAPE OF THE BRUISE... WAS IT A ROPE?


THE TIME OF DEATH WAS LAST NIGHT BETWEEN ONE AND THREE IN THE MORNING. WITNESSES HAVE TESTIFIED THAT THERE WAS NO CORPSE IN THIS PLACE WHEN THEY PASSED BY AFTER THREE O'CLOCK.
IN OTHER WORDS, AFTER SHE WAS MURDERED ELSEWHERE, THE BODY WAS ABANDONED AMID THE RUBBISH.
YOSHIKAWA'S LINES* WERE LEFT... MEANING THIS IS MURDER, RIGHT?
WELL, IT'S NOT AS IF A YOUNG WOMAN WOULD COMMIT SUICIDE STARK NAKED, ANYWAY.

※Yoshikawa's lines: wounds caused when the victim scratches the nape of their neck struggling. They are a hallmark of murder.

I DIDN'T HAVE ENOUGH MONEY FOR A TAXI...
は
はぁ
SFX. haa haa
BANDO-SAN... THE CRIME SCENE... WHAT'S THE SITUA...
BAN...
YOU ARE LATE, RYUUZAKI!
SFX. turn!
AH... ABOUT THE VICTIM...
JUST WHAT WAS THE CAUSE OF DEA...
SFX. turn!
UGH... NO WAY AROUND IT.
I'LL BRING OUT MY SPECIALTY SMILE AND BREAK THE ICE!
SFX. point!
!!
GO AND LISTEN! LIAISE WITH THE OTHER GUYS OF THE !!TH GROUP!

I GUESS IT WAS A BAD MOVE TO PUNCH COMMISSIONER WASHIO...
WHAT THE HELL... I'M BEING GIVEN AN EVEN COLDER SHOULDER THAN THE FIRST TIME...

IT'S BEEN A WHILE SINCE I FELT THIS ESTRANGED...
AND BECAUSE BANDO-SAN WAS TRANSFERRED FROM THE FRONTLINE, I ENDED UP WITHOUT A PARTNER...
はぁ——ん...

SFX: DEJECTED

AND THEY WILL BE MY JUNIOR IN THE FIRST DIVISION, TOO...
HMM, I WONDER WHAT THEY WILL BE LIKE?
SFX: spacing out
I CAN GET MYSELF A NEW PARTNER!!
SFX: clench!

IDIOT! HE'S GOING TO HEAR YOU!!
?
MARO!?
HEY... MARO HAS ARRIVED AT THE CRIME SCENE!

SFX: tchaam!

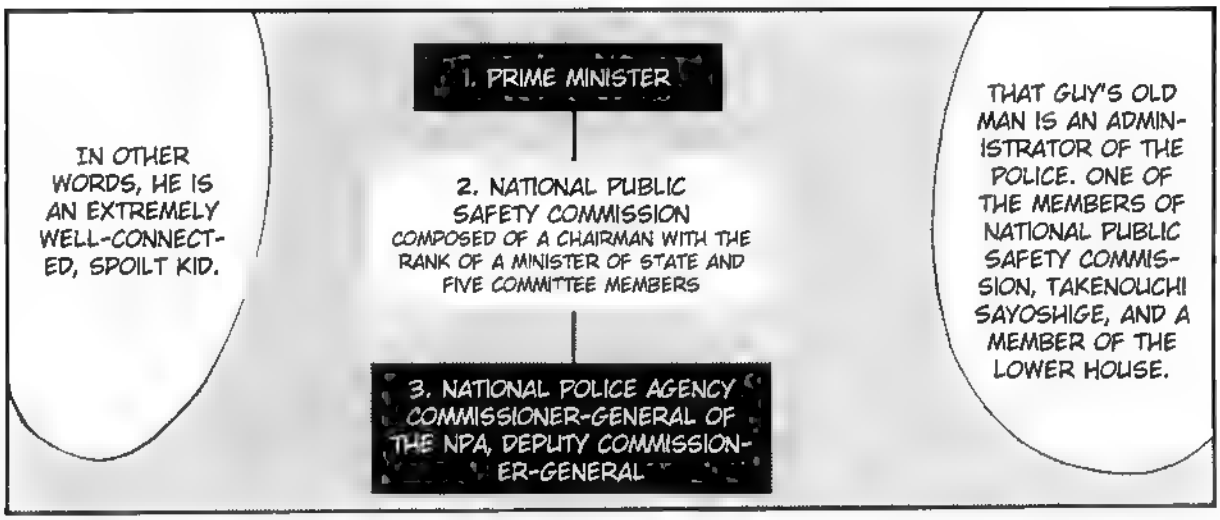
HMPH.
METROPOLITAN POLICE DEPARTMENT - CRIME DEPARTMENT - FIRST INVESTIGATION DIVISION DIRECTOR SUPERINTENDENT TAKENOUCHI KATSUMI
(NICKNAME: MARO)

TL note: "Maro" is the word for people with shaved or thin eyebrows.

HMMM.
.....
AND THERE ARE FEW IDOLS OF THAT AGE. SHE WAS PAST HER PRIME.
SO IN THE END WASN'T SHE JUST CARELESSLY MURDERED BY SOME IDIOT OF A MAN?
THE END OF A WASHED UP IDOL IS TRAGIC INDEED.
SFX: chuckle chuckle
SFX: chortle!
JUST WAIT A SECOND!
A NUDE LIKE THIS WOULDN'T SELL FOR A DOLLAR, WOULD IT? WHADDYA THINK?
Ha ha...
AFTER A LIFE OF HARD WORK, SHE DIDN'T EVEN HAVE A HAIR BOW ON HER IN THE END... JUST A NAKED CORPSE, WHAT A SHAME!

TL note: "hair bow" is *amudo* in Japanese, so this may be a – *very silly* – pun on the word *nudo*, "nude"

DON'T FORGET THE RESPECT FOR THE DEA--
GAH!?
SFX: punch!
IT'S CONDUCT UNBECOMING OF A POLICE OFFICER!
SAYING THESE THINGS IN FRONT OF THE CORPSE IS PLAIN HORRIBLE!
Hang on!
SFX: stomp stomp!
PLEASE FORGIVE THIS IDIOT, DIRECTOR TAKENOUCHI.
?
What?
Bando...
DIRECTOR TAKENOUCHI... DON'T PICK FIGHTS WITH HIM.
MARO... NO,
YOU RETARD!
WHA... WHAT ARE YOU DOING, BANDO-SAN...
SMACK!
UGH!

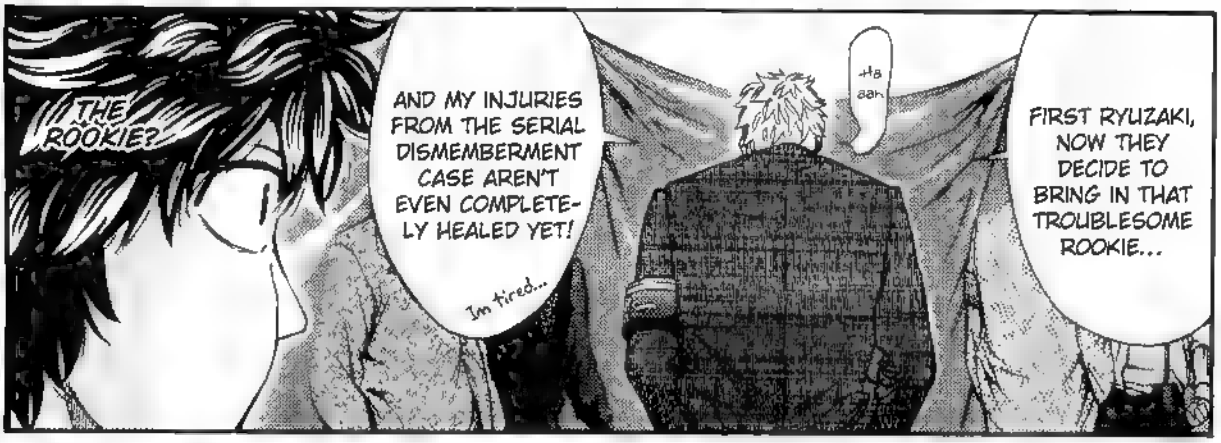

1. PRIME MINISTER
2. NATIONAL PUBLIC SAFETY COMMISSION
COMPOSED OF A CHAIRMAN WITH THE RANK OF A MINISTER OF STATE AND FIVE COMMITTEE MEMBERS
3. NATIONAL POLICE AGENCY COMMISSIONER-GENERAL OF THE NPA, DEPUTY COMMISSIONER-GENERAL
IN OTHER WORDS, HE IS AN EXTREMELY WELL-CONNECTED, SPOILT KID.
THAT GUY'S OLD MAN IS AN ADMINISTRATOR OF THE POLICE. ONE OF THE MEMBERS OF NATIONAL PUBLIC SAFETY COMMISSION, TAKENOUCHI SAYOSHIGE, AND A MEMBER OF THE LOWER HOUSE.

... I'M SAYING THIS FOR YOUR OWN GOOD, RYUUZAKI.

THEN WHAT'S THIS ABOUT? BANDO-SAN, THIS IS NOT LIKE YOU AT ALL!
WELL, BY RIGHT, THE POST OF COMMISSIONER IS FOR EXPERIENCED VETERANS. IT'S NOT AS IF A YOUNG LORD LIKE HIM WOULD JUST TAKE IT UNDER NORMAL CIRCUMSTANCES.

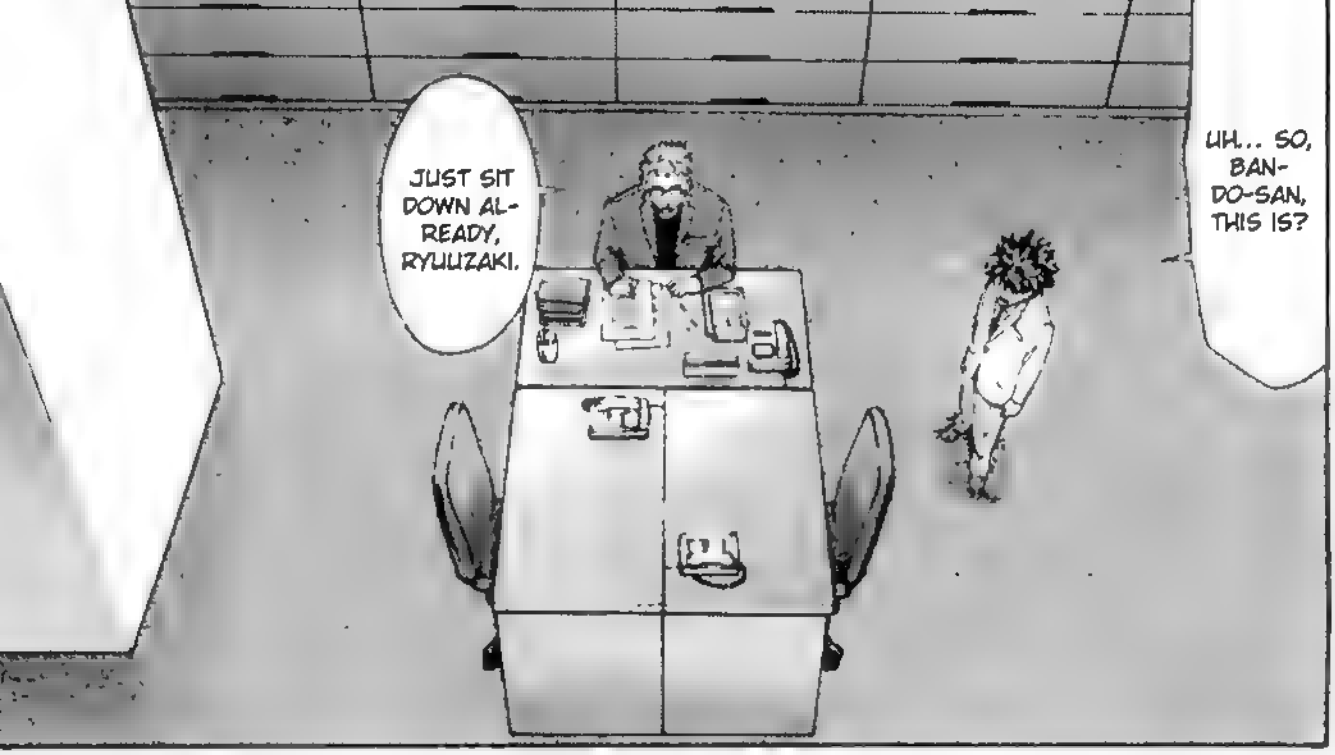
THE INCIDENT WITH WASHIO GOT YOU MARKED BY THE TOP BRASS... IN THE END, IF YOU GET INTO THEIR FACTION'S CROSSHAIRS, YOU CAN FORGET ABOUT A FUTURE IN THE MPD.
MARO AND ADMINISTRATIVE OFFICER WASHIO, THE ONE YOU PUNCHED THE OTHER DAY, BELONG TO THE SAME FACTION... AND MORE THAN THAT, THAT FACTION NOW HOLDS THE MAJORITY OF ADMINISTRATIVE POSTS. THEY ARE THE "DEPUTY SUPERINTENDENT-GENERAL FACTION" AND WIELD ENORMOUS INFLUENCE INSIDE THE POLICE FORCE.

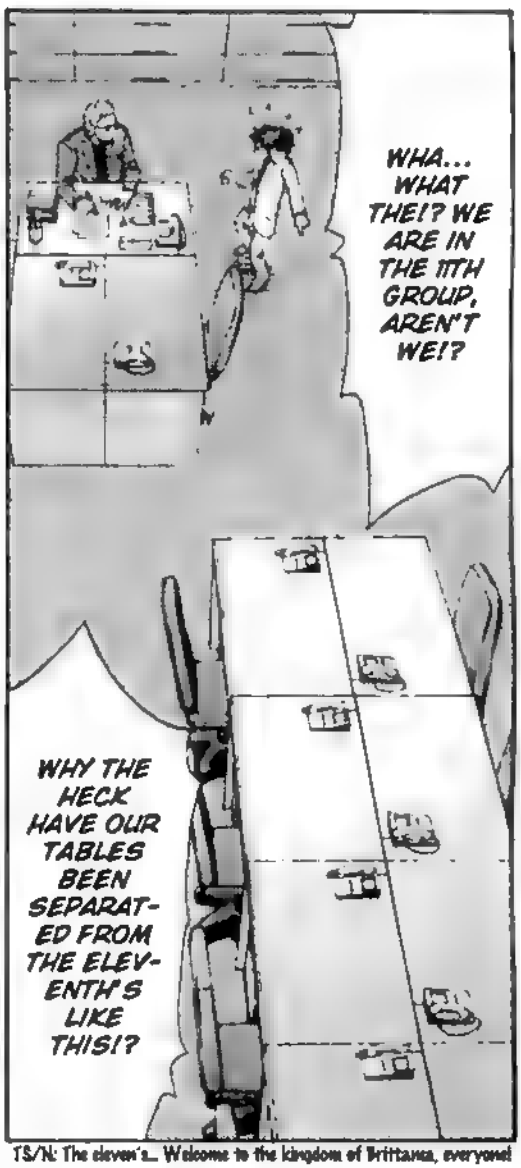
TSK, SERIOUSLY... THAT LOT FROM PERSONNEL DIVISION AREN'T KIDDING...
?
AMONG THE EIGHT BUREAUS OF THE MPD, BESIDES INTER-BUREAU RELATIONS,
THERE ARE "FACTIONS" WITHIN EACH BUREAU.


THE ROOKIE?
AND MY INJURIES FROM THE SERIAL DISMEMBERMENT CASE AREN'T EVEN COMPLETELY HEALED YET!
Im tired...
Haaah
FIRST RYUZAKI, NOW THEY DECIDE TO BRING IN THAT TROUBLESOME ROOKIE...

.....

SO, THAT RUMOUR FROM BEFORE ABOUT A NEW COLLEAGUE...



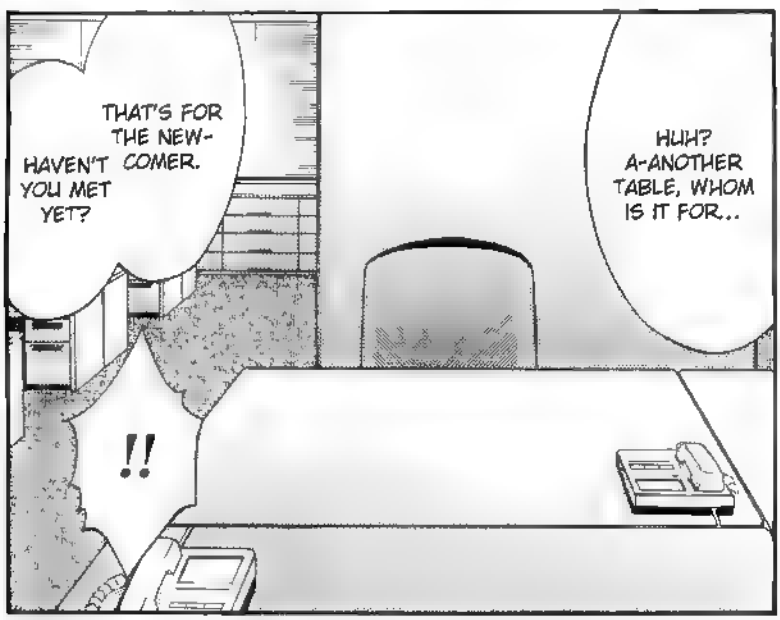


TS/N: The eleven's... Welcome to the kingdom of Brittania, everyone!

!!
.....
THIS TIME, DON'T BE LATE, RYUUZAKI!
IN OTHER MATTERS, THE INVESTIGATION MEETING ON THE "NAKED IDOL MURDER" FROM EARLIER WILL BE IN THE KAMISAKA STATION.

BEING OVER HERE IS QUIETER AND MORE SUITABLE FOR ME TO CARRY OUT MY CLERICAL WORK.
IT'S A SUNNY PLACE, TOO.
AFTER ALL, I AM JUST AN OLD-TIMER WHO WAS REMOVED FROM THE INVESTIGATION FRONTLINE.

IS... IS THAT OKAY, BANDO-SAN!?
WE HAVE JUST BEEN CALLED PROBLEM CHILDREN...
AH? DON'T SWEAT IT.


HAVEN'T YOU MET YET?
THAT'S FOR THE NEWCOMER.
!!
HUH? A-ANOTHER TABLE, WHOM IS IT FOR..

!
!! ... BA... BANDO-SAN HAS TURNED INTO AN HERBIVORE...

THE NEWCOMER...
THAT'S RIGHT, I HAD FORGOTTEN...
.....
I THINK IT'S ABOUT TIME FOR THE ROOKIE TO ARRIVE...
BECAUSE I HAVE OFFICE WORK TO DO, YOU WILL TAKE BOTH OF YOU TO THE MEETING.
MY FIRST JUNIOR PARTNER!!
MY NEW PARTNER...
THIS IS SERGEANT IKUO RYUUZAKI, WHO WILL BE YOUR PARTNER.
OH, YOU ARE LATE!
SFX: step step

I KNOW HIM.

ouroboros

ouroboros

ouroboros

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KAB. 1093

REDRAWER:

KABU1093, Z. FLY

TYPESETTER:

YOTH.N

QUALITY CHECK:

WRA.ITH

差
第60話
CHAPTER 60: DIFFERENCE
THE ROOKIE WHO JUST ENTERED THE FIRST DIVISION..
IS YOU, HIBINO-SAN!?

YOU ARE LIVELY AS ALWAYS, AREN'T YOU, RYUUZAKI-SAN?

ALL PEOPLE IN THE MPD KEEP MAKING SCARY FACES ALL THE TIME AND I'VE BEEN SO LONELY!!
LONG TIME NO SEE! I'VE WANTED TO MEET YOU, HIBI-NO-SAN!!
ガバッ

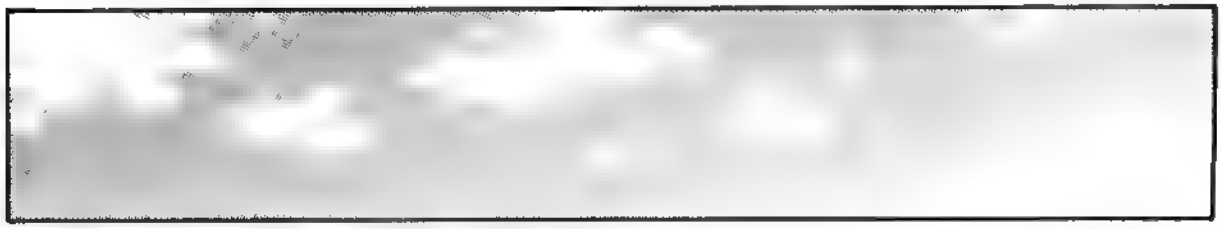
SFX: hug!

NOT COL-LEAGUES, WE WERE PART-NERS! PART-NERS!
WE WERE COLLEAGUES BACK IN SHINJUKU'S SECOND DI-VISION!
Nothing more.
WHAT'S THIS, YOU KNOW EACH OTHER?
RIGHT, HIBI-NO-SAN!?

I'LL SUE YOU FOR SEXUAL HARASS-MENT, YOU HEAR ME!?
AND AS USUAL, YOU HAVE NO SELF-AWARE-NESS IN PUBLIC, DO YOU!
ぴく
ぴくぴく...
Y... YOU, TOO, ARE LIVELY AS ALWAYS...

SFX: twitch twitch

IN THE END, SHE CAN ALSO MAKE A LOVELY FACE, CAN'T SHE...



WAIT A SEC... THE WAY... IS IT...
TO THE RIGHT HERE... OR IS IT LEFT?
lemme see...

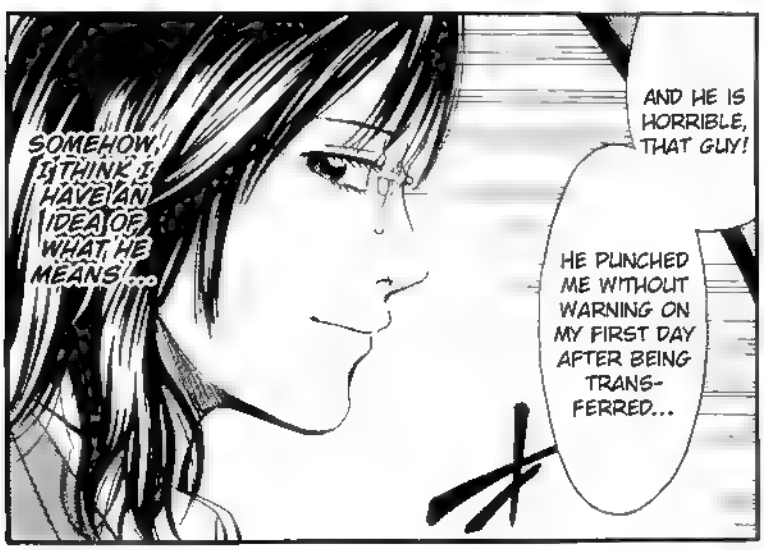
HMMM, TO THE LEFT HERE... OR NOT?
WHICH IS LEFT AGAIN?
.....

SFX: vroom!
PLEASE GO FASTER, RYUUZAKI-SAN!
THE INVESTIGATION MEETING AT KAMISAKA STATION IS GOING TO START SOON!

"AND MORE THAN THAT, THIS GUY IS CHILDISH, VACILLATING AND COMPLETELY UNLIKE WHAT ONE WOULD EXPECT OF A DETECTIVE."
BANDO-SAN SAID,
"YOU ARE GOING TO BE PUT TOGETHER WITH A GUY WHO DOESN'T HAVE KNOWLEDGE OR EXPERIENCE AS A DETECTIVE."

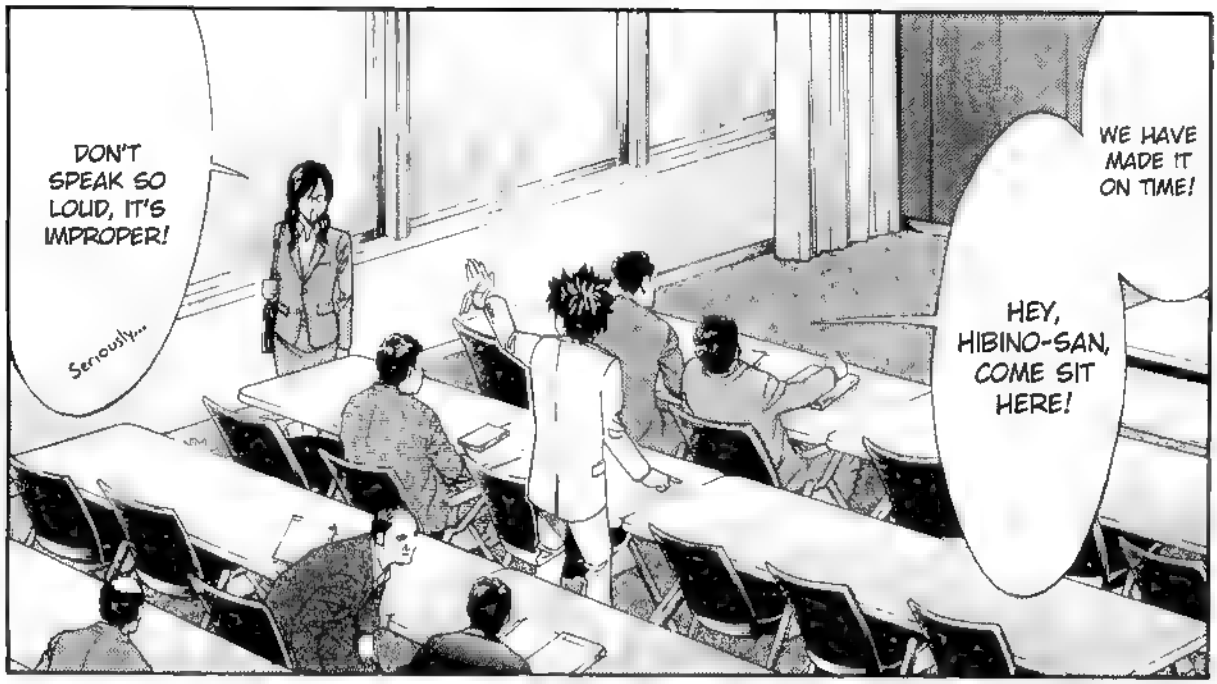
?
"DOESN'T ACT LIKE A DETECTIVE" IS WHAT HE SAID.

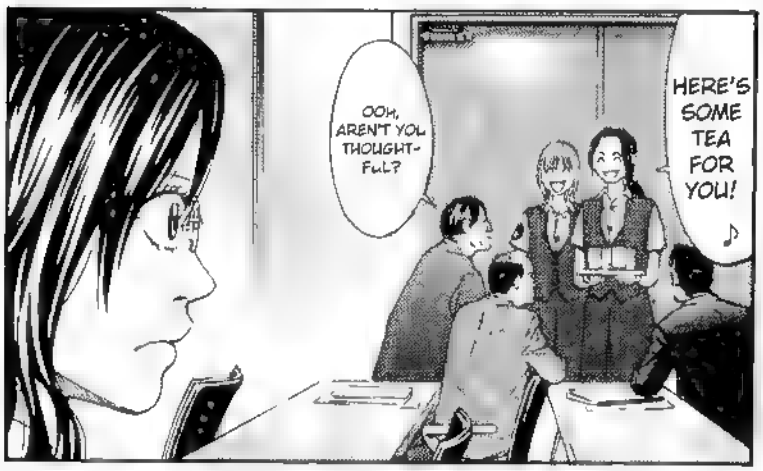
?
WHAT'S THAT? SO WHAT AM I IN THE END?
"STRANGELY, THOUGH, AND MORE THAN ANYONE IN THE FIRST DIVISION,"
"THIS GUY HAS WHAT IT TAKES TO BE A DETECTIVE."


SOMEHOW, I THINK I HAVE AN IDEA OF WHAT HE MEANS...
AND HE IS HORRIBLE, THAT GUY!
HE PUNCHED ME WITHOUT WARNING ON MY FIRST DAY AFTER BEING TRANSFERRED...

I DON'T GET IT. BANDO-SAN SAYS MANY CONFUSING THINGS...
I WONDER... IT'S UP TO YOU, ISN'T IT?

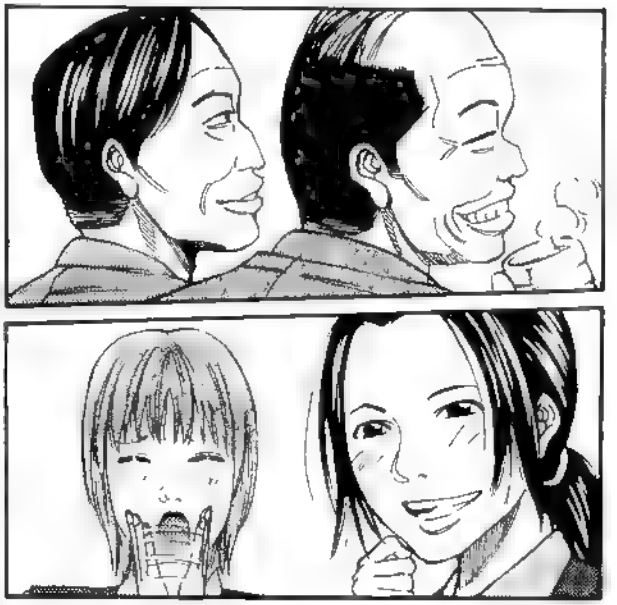
WELL, BECAUSE THERE HAS BEEN TALK OF THIS AMAZING NEWCOMER AMONG THE PEOPLE THERE.
WHY DO YOU ASK?
!
SPEAKING OF WHICH, HIBINO-SAN, YOU HAVE ALREADY MET THE GUYS FROM THE FIRST DIVISION, RIGHT?
.....
SO THE TOUGH GUYS OF THE FIRST, TOO, ARE BOWING TO YOUR SKILL AS A DETECTIVE, HIBINO-SAN!
AS I EXPECTED, YOU ARE ON A COMPLETELY DIFFERENT LEVEL THAN I!
TOKYO, HARBOUR WARD - KAMISAKA POLICE STATION


DON'T SPEAK SO LOUD, IT'S IMPROPER!
Seriously...
WE HAVE MADE IT ON TIME!
HEY, HIBINO-SAN, COME SIT HERE!


OOH, AREN'T YOU THOUGHT-FUL?
HERE'S SOME TEA FOR YOU! ♪

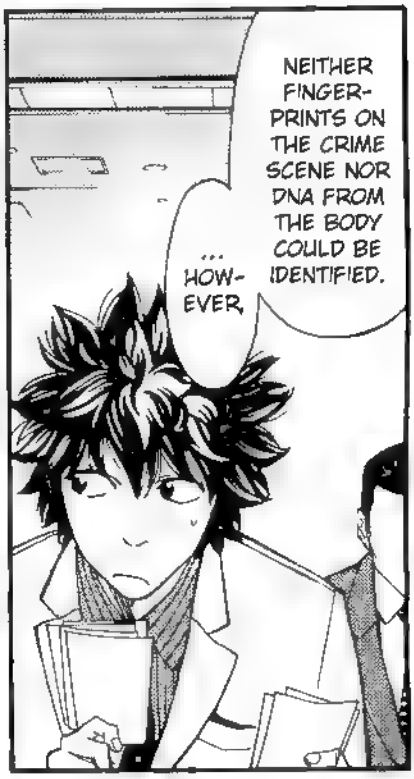
SHE IS THE NEW-COMER OF THE 11TH...
... HEY, THAT GIRL...

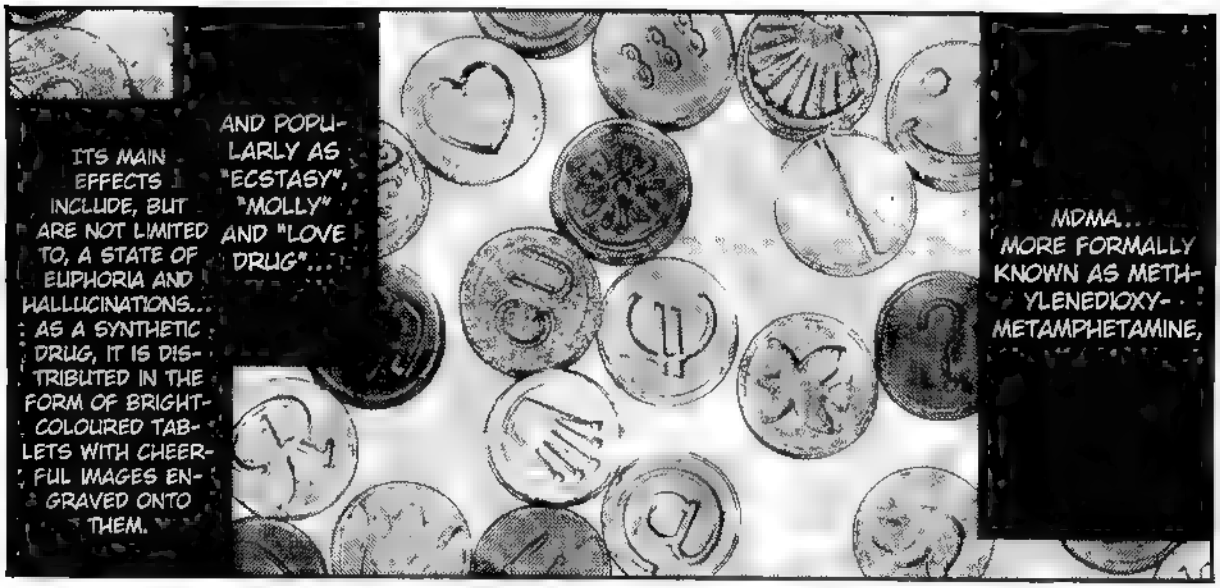
.....

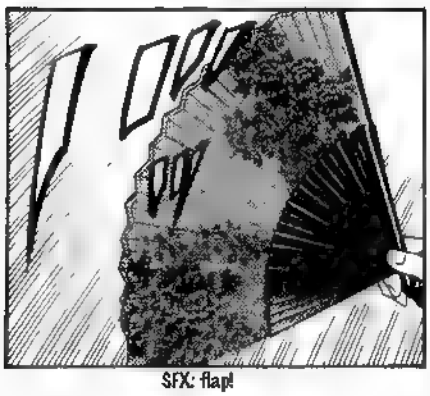


If it seems to you that this current release pace is nice and we have finally gotten our game together, think again. Despite appearances, the situation is actually direr than before. See the recruitment update in the end of the chapter for details.

THE VICTIM IS TOOYAMA CHIASA, 24 YEARS OLD.
SHE WAS REGISTERED WITH THE ENTERTAINMENT COMPANY "STARLIGHT" AS A GRAPHIC IDOL.
AS FOR THE CORD-SHAPED SCAR EXTENDING OVER THE BACK OF THE NECK AND THE PRESENCE OF YOSHIKAWA'S LINES... THE AUTOPSY RESULTS ACCORDINGLY INDICATE THAT THE CAUSE OF DEATH WAS ASPHYXIATION CAUSED BY STRANGULATION WITH A STRING.



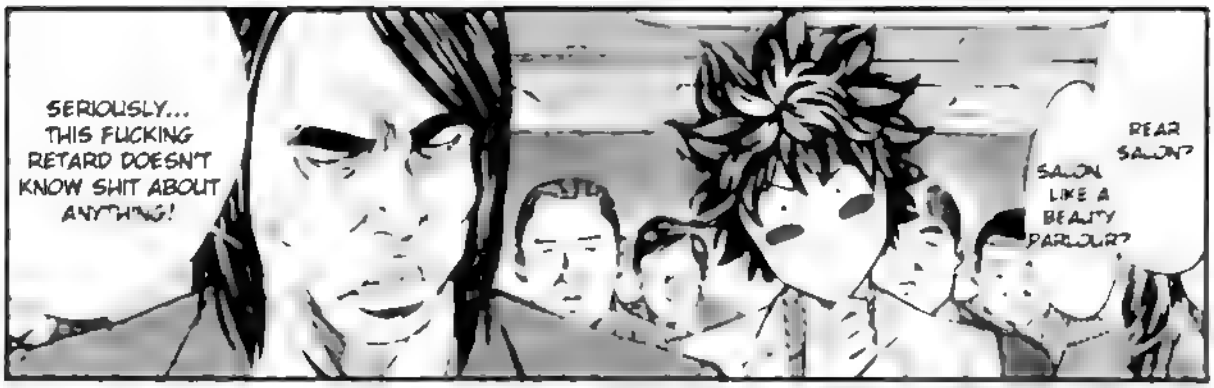

MDMA... MORE FORMALLY KNOWN AS METHYLENEDIOXYMETAMPHETAMINE,
AND POPULARLY AS "ECSTASY", "MOLLY" AND "LOVE DRUG"...
ITS MAIN EFFECTS INCLUDE, BUT ARE NOT LIMITED TO, A STATE OF EUPHORIA AND HALLUCINATIONS... AS A SYNTHETIC DRUG, IT IS DISTRIBUTED IN THE FORM OF BRIGHT-COLOURED TABLETS WITH CHEERFUL IMAGES ENGRAVED ONTO THEM.


SFX: flap!

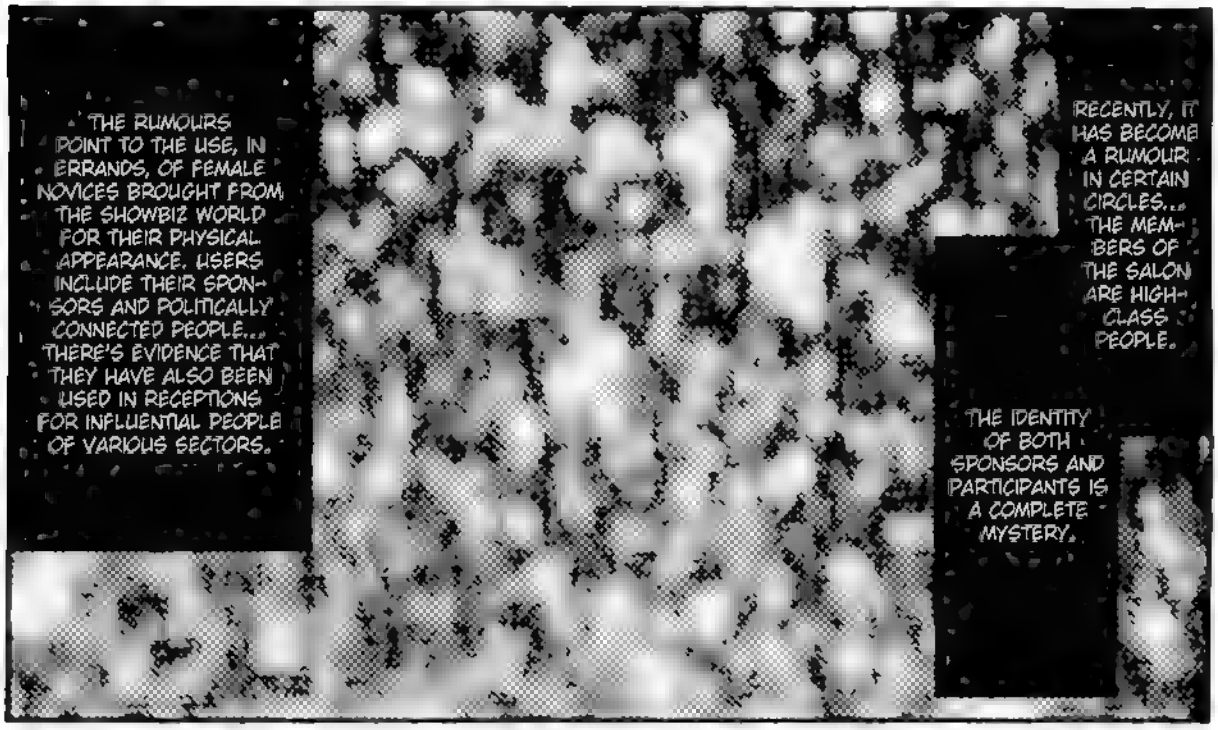
WE ALSO HAVE A REPORT FROM DRUG ENFORCEMENT.
THERE IS A CERTAIN PLACE CURRENTLY DISTRIBUTING THIS KIND OF MDMA AS WELL AS SIMILAR DRUGS.

SFX: murmur
だわ...
IT FIGURES... IF IT'S THEM!
THE REAR SALON!?

"THE REAR SALON"
YOU ALL HAVE HEARD OF IT, RIGHT?



TS/N: To be honest I too was thinking of cosmetologists/stylists working on both.


THE RUMOURS POINT TO THE USE, IN ERRANDS, OF FEMALE NOVICES BROUGHT FROM THE SHOWBIZ WORLD FOR THEIR PHYSICAL APPEARANCE. USERS INCLUDE THEIR SPONSORS AND POLITICALLY CONNECTED PEOPLE... THERE'S EVIDENCE THAT THEY HAVE ALSO BEEN USED IN RECEPTIONS FOR INFLUENTIAL PEOPLE OF VARIOUS SECTORS.
RECENTLY, IT HAS BECOME A RUMOUR IN CERTAIN CIRCLES... THE MEMBERS OF THE SALON ARE HIGH-CLASS PEOPLE.
THE IDENTITY OF BOTH SPONSORS AND PARTICIPANTS IS A COMPLETE MYSTERY.

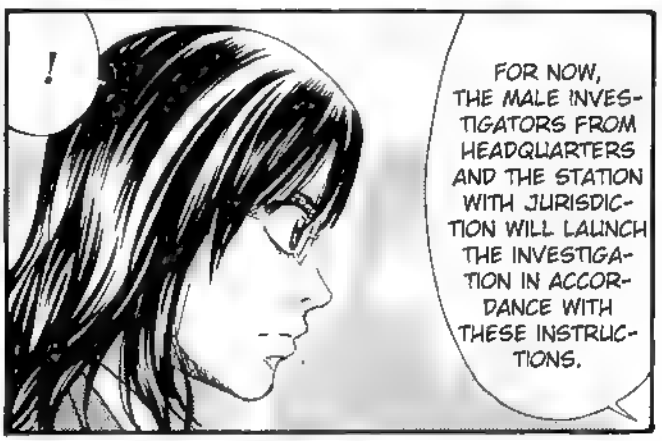
It's
It's
WELL, WHEN THEY HAVE NO OTHER OPTION, THE PROMISE OF MONEY IS A GOOD MOTIVATOR FOR WOMEN TO SPREAD THEIR LEGS
THIS IS JUST THE CASE WITH THIS KIND OF GIRL.

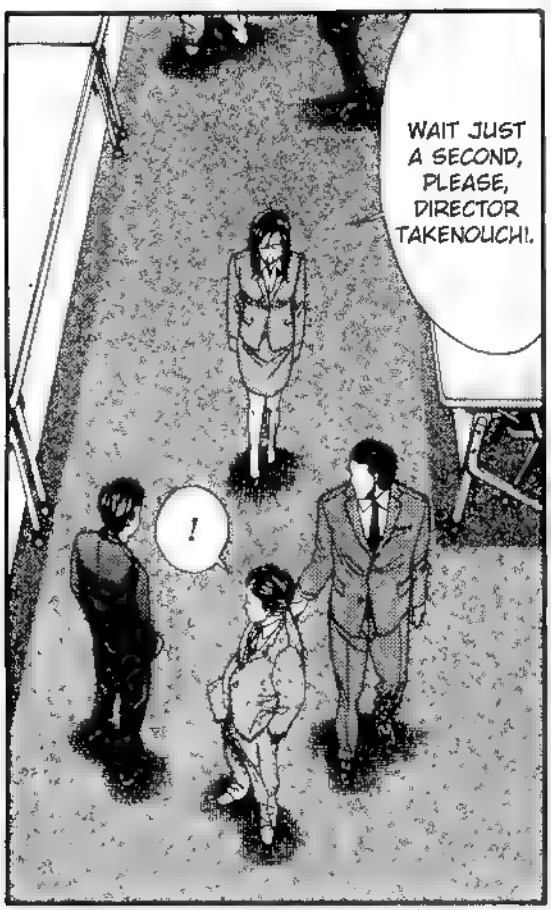
YOU ARE TO INVESTIGATE HER WORK, PERSONAL CONNECTIONS AND EVERYTHING ELSE THOROUGHLY.
THIS GIRL, IN ALL LIKELIHOOD, HAD BEEN CARRYING OUT DUTIES IN SUCH RECEPTIONS UNDER AUSPICES OF THE REAR SALON.

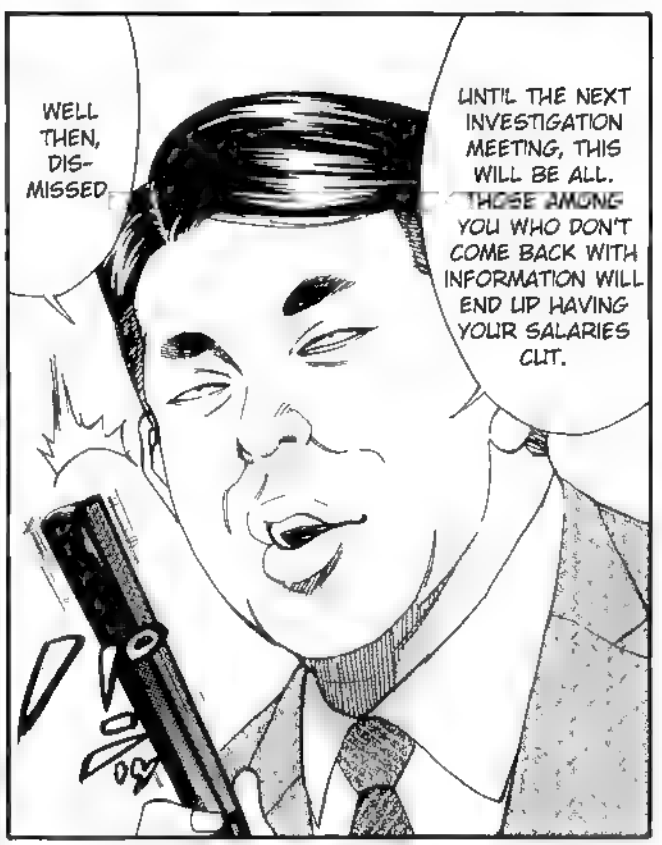
THAT ONE IS CHIEF SUPERINTENDENT HIBINO'S DAUGHTER. PEOPLE KEEP TALKING ABOUT...
HMMM...

.....

SFX: wham!


!
FOR NOW, THE MALE INVESTIGATORS FROM HEADQUARTERS AND THE STATION WITH JURISDICTION WILL LAUNCH THE INVESTIGATION IN ACCORDANCE WITH THESE INSTRUCTIONS.

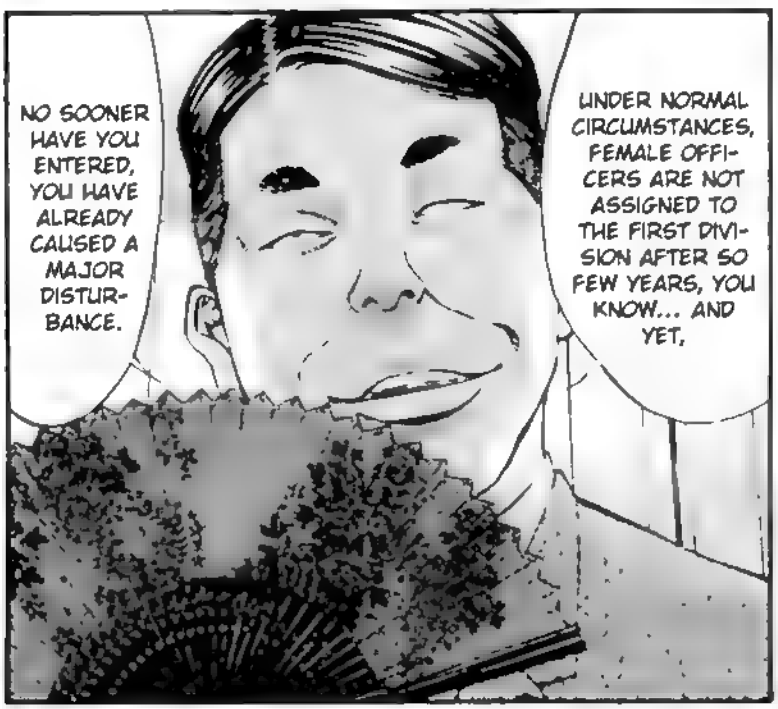

WAIT JUST A SECOND, PLEASE, DIRECTOR TAKENOUCHI.
!


WELL THEN, DISMISSED.
UNTIL THE NEXT INVESTIGATION MEETING, THIS WILL BE ALL. THOSE AMONG YOU WHO DON'T COME BACK WITH INFORMATION WILL END UP HAVING YOUR SALARIES CUT.

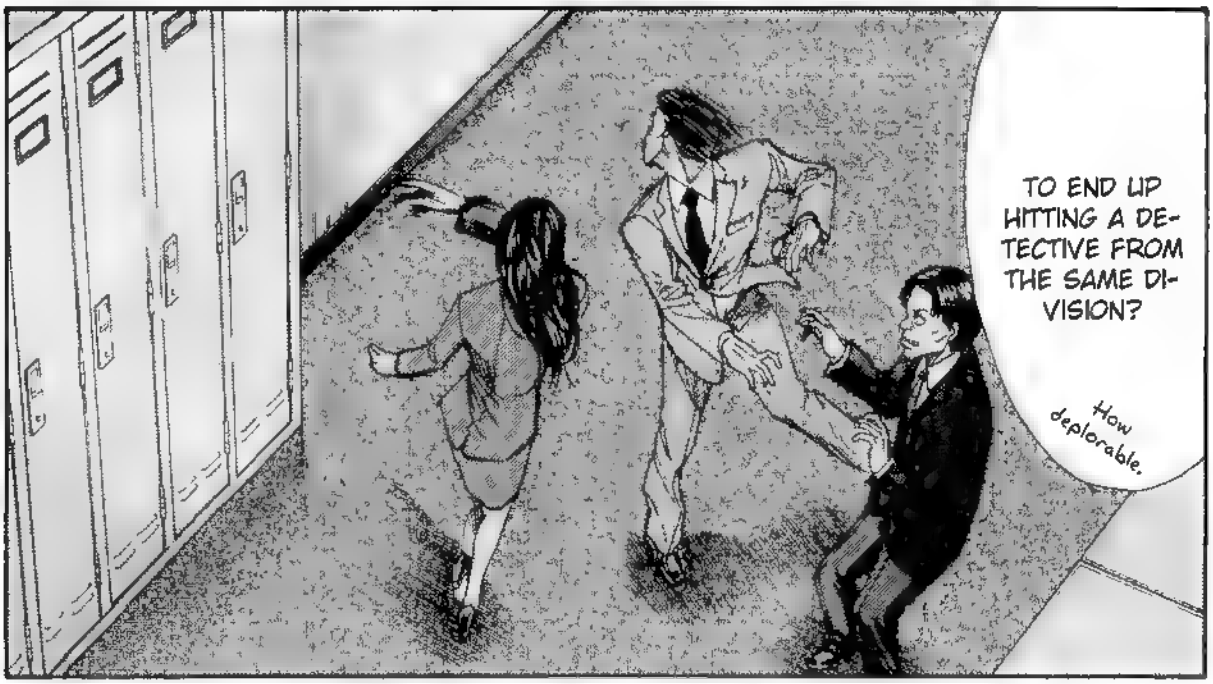
MAY I ASK FOR YOUR REASONS NOT TO INCLUDE WOMEN IN THIS INVESTIGATION?
YOU SAID THE MALE INVESTIGATORS, BUT... WHY IS THAT?

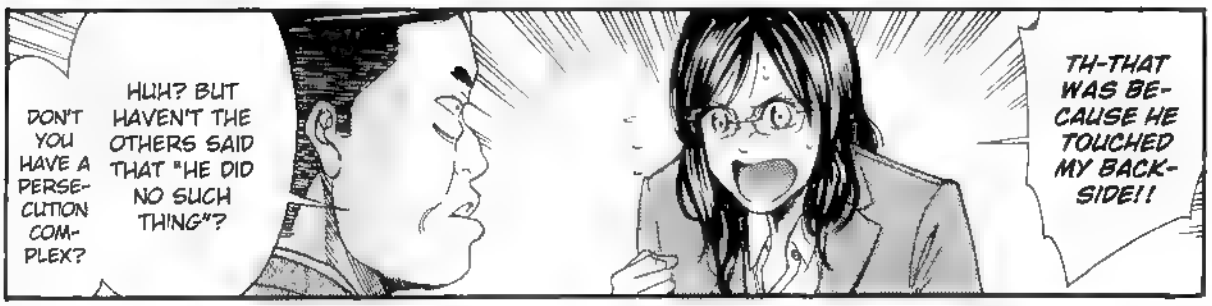
I HAVE HEARD RUMOURS ABOUT YOU, HIBINO MIDUKI-KUN.
BITCH, WHO THE HELL DO YOU THINK YOU ARE TALKING TO...

!!
Hibino-kun...


NO SOONER HAVE YOU ENTERED, YOU HAVE ALREADY CAUSED A MAJOR DISTUR-BANCE.
UNDER NORMAL CIRCUMSTANCES, FEMALE OFFI-CERS ARE NOT ASSIGNED TO THE FIRST DIVI-SION AFTER SO FEW YEARS, YOU KNOW... AND YET,

!
YOU HAVE YOUR DADDY TO THANK, DON'T YOU.
THAT YOU HAVE ALREADY LANDED YOURSELF ON THIS JU-RISDICTION?


TO END UP HITTING A DETECTIVE FROM THE SAME DIVISION?
How deplorable.


DON'T YOU HAVE A PERSECUTION COMPLEX?
HUH? BUT HAVEN'T THE OTHERS SAID THAT "HE DID NO SUCH THING"?
TH-THAT WAS BECAUSE HE TOUCHED MY BACKSIDE!!

SEEING THAT THE VICTIM IS A WOMAN, A FEMININE POINT OF VIEW IS OF GREAT IMPORTANCE TO THE INVESTIGATION AND...
THAT... THAT STORY HAS NOTHING TO DO WITH THE PRESENT ISSUE! WHAT I DON'T UNDERSTAND IS THE REASON FOR KEEPING WOMEN OUT OF THIS INVESTIGATION!!
WELL THEN...
THAT'S THE REASON FOR THE GOSSIP AROUND HER!?
HIBINO-SAN, THAT'S THE REASON...

SFX: jolt!

LET'S SEE YOU SAY IT, "PISSING OUTDOORS DOESN'T BOTHER ME".
HUH? HUH?
SINCE YOU ARE SO ENTHUSIASTIC ABOUT JOINING THIS INVESTIGATION, I SUPPOSE YOU ARE THAT FLEXIBLE?

SFX: grin

WAI... WHAT!? WHAT ARE YOU TALKING ABOU...
KEEPING WATCH FOR LONG HOURS IS THE BASICS OF BASICS OF INVESTIGATION.
AFTER ALL, ONE CANNOT TAKE THEIR EYES FROM THE MATTER EVEN FOR A MINUTE. THERE WILL BE TIMES WHEN ONE HAS TO RELIEVE ONESELF OUTSIDE.

SFX: dash!

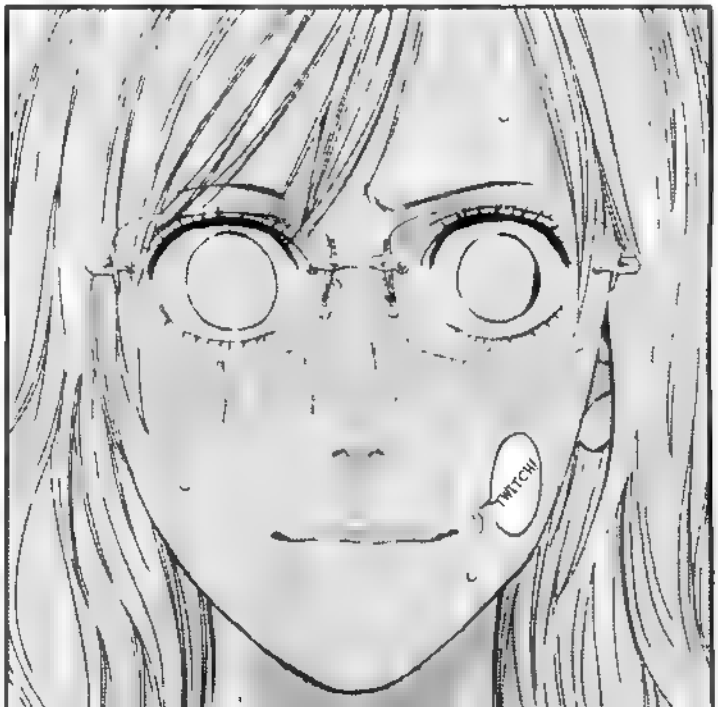
SFX. stare

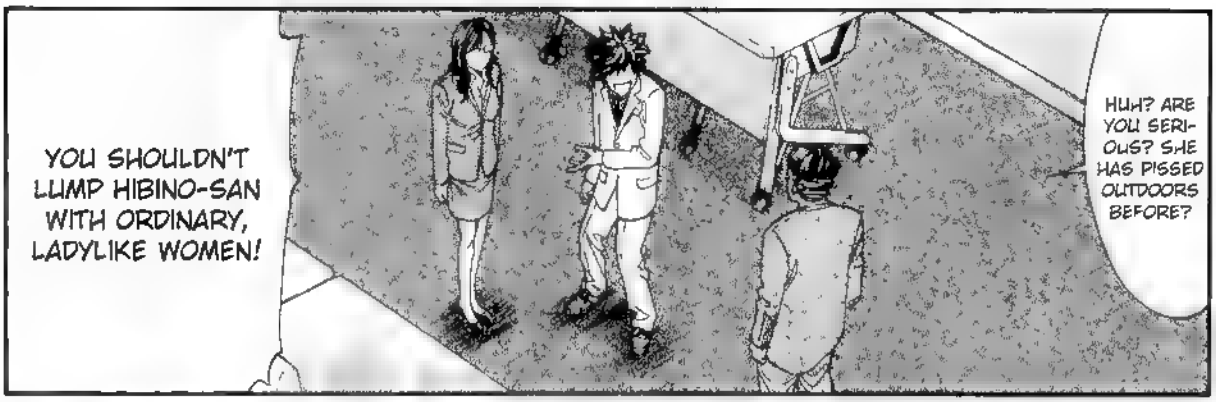
SFX. step step step step

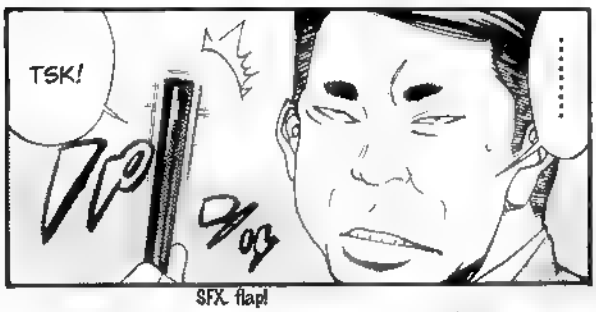
SFX: TCHAAAN!!

TL/N: What is this fool saying!?

TS/N: *Facedesk*







SFX: flap!

SFX: bow bow

SFX: turn!

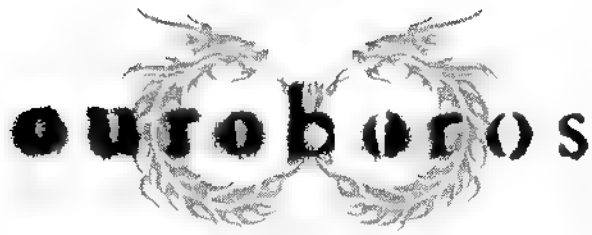
SFX: clench!

FOR THE PURPOSES OF AN INVESTIGATION, SHE WILL DISCARD HER FEMININITY!
HIBINO-SAN IS AN INDISPENSABLE ASSET FOR THIS INVESTIGATION!!

CONSIDERING IT'S ME, I'M SURPRISED I MANAGED TO GET US THROUGH THAT STORM IN ONE PIECE!
IT .. IT WORKED, GREAT!
HUH? HIBINO-SAN?
!
SFX: step step
BY SAYING JUST THIS MUCH, IF YOU ARE NOT KEPT OUT OF THE INVESTIGATION, IT'S A CHEAP PRICE TO PAY, RIGHT?
HIBINO-SAN, I'M SURE YOU MUST BE ANGRY AND READY TO SHOUT AT ME "WHO ARE YOU SAYING DOES THAT KIND OF THING?" BUT,
ふぅ……
SFX: whew!
NOW THAT IT HAS COME TO THIS, LET'S CAPTURE THE CRIMINAL OURSELVES AND STEAL THE THUNDER OF OUR CO-WORKERS!
THAT DIRECTOR IS REALLY A NASTY PIECE OF WORK!
His eyebrows are weird, too.
SERIOUSLY, KEEPING AN INVESTIGATOR OUT OF A CASE BECAUSE SHE IS A WOMAN...
... RYUUZAKI-SAN, IN THE END YOU ARE JUST LIKE THE OTHERS...
FIRST OF ALL, WE GO TO THE COMPANY THE VICTIM WAS AFFILIATED WITH AND FIND SOME WELL-INFORMED SOURCES...

LOOKING DOWN ON ME BECAUSE I AM A WOMAN!!

HUH?



Next issue will be ———

Comic Art
Kanzaki Yuya

Assistant Regular&Help
Inoue Minako

Ikeda Tetsuya

Fujita Rikiya

Akiyama Shinichi

Iwaya Akira

Kato Toshiaki

Yoshizawa Sawako

Yoshida Hirohiko

Color
Aoshika Yukari

次巻予告

「…日比野さん
何か様子が変だと思ったら
一人で一体ドコに
行くつもりなんだ…？」

まあ、お前と日比野美月の
痴話ゲンカなんて
オレはどうでもいいがな

「まさか被害者（ガイシャ）から
裏サロンの
情報を得て…？」

お前がつきあう相棒は
阪東といい日比野といい
面倒ばっかり起こしやがる

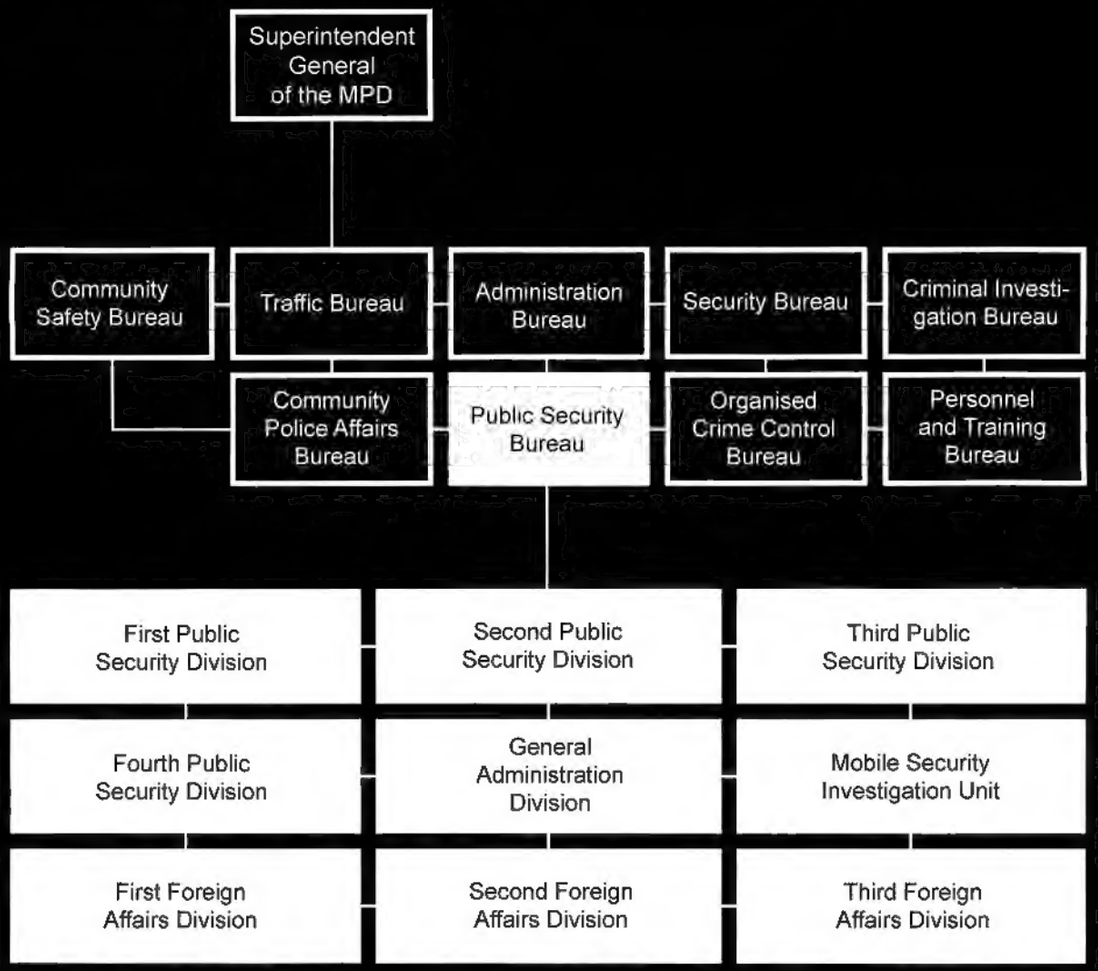
「たった一人でなんて危険だ…！
一刻も早く日比野さんを
見つけ出さなきゃ！」

おいおい洒落にならねぇぞ
あの裏サロンは普通じゃねえ…
この危機どうのりきるイクオ!?

ぬらりひょんの孫

第⑧巻　2011年1月発売予定

Organisational flowchart of Public Safety within the MPD



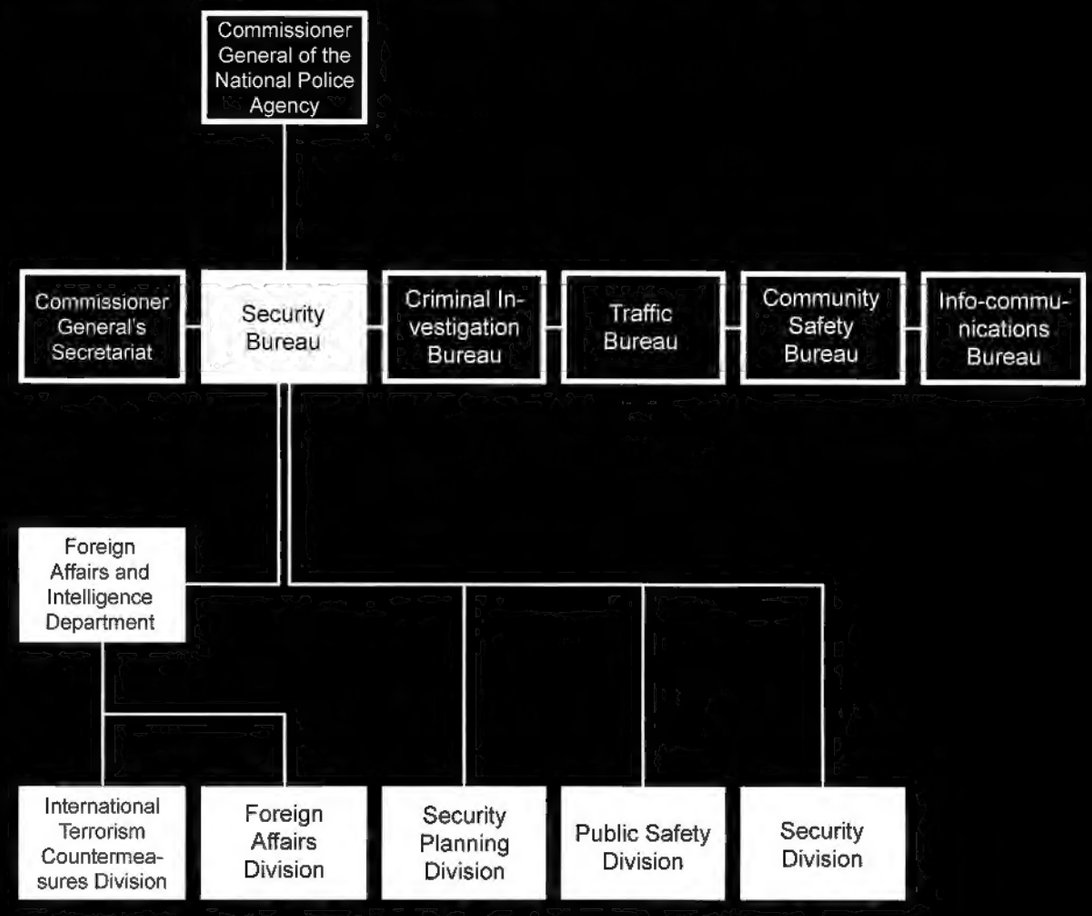
Being the heart of the Japanese economy, Tokyo is also where crime concentrates. Public safety cases are no exception. There are multiple targets in the area for extremist groups, both left- and right-wing, and thus strict security enforcement is necessary. As in the case of public safety generally, the Public Security Bureau of the MPD was charged, at its inception, mainly with neutralising the activities of the Communist Party, but beginning from the Aum Shinrikyo incidents, it was subdivided into sections responsible for new religions, political extremism, leaderships of labour organisations, finally acquiring its current structure. The Third Foreign Affairs Division was only established in 2001. It is the branch in charge of international terrorist groups of the Al-Qaeda type and presently said to be the one receiving the most resources. The PSB comprises approximately 2,000 personnel. Together with the aforementioned Third Foreign Affairs Division, the core of the General Administration Division that is charged with Aum Shinrikyo is believed to have the largest workforce. Each one is said to have 300 attached personnel.

DATA FILE PUBLIC SAFETY

Public safety is defined as a state in which society conducts its affairs in a peaceful manner. (From the Kōjien dictionary, 5th edition)

Security police and political police are interchangeable names for the same thing. They are generic terms for the parts of the security forces that deal with right- and left-wing extremist groups, religious sects, domestic terrorists and the undercover activities of foreign intelligence agents. Information pertaining to their work and the scope of their activities is not available to the public.

Organisational flowchart of Public Safety within the NPA



Public Safety was originally an organisation created to counter the influence of the Communist Party. The next few years saw the creation of International Terrorism Countermeasures as an extraordinary division within the Foreign Affairs and Intelligence Department. More recently, the focus of Public Safety shifted to this area, since there was a decrease of cases involving political extremism. The Security Bureau is said to employ approximately one thousand personnel, but this number is not officially confirmed.

この物語はフィクションです。実在の人物・団体・事件等には、いっさい関係ありません。

BUNCH COMICS

ウロボロス―警察ヲ裁クハ我ニアリ― ⑦

初出：週刊コミックバンチ第428号（2010年4月30日号）～第436号（2010年7月2日号）

発行―――― 2010年10月15日　初版

著者―――― 神崎裕也（かんざきゆうや）

発行者―――― 佐藤隆信

発行所―――― 株式会社 新潮社
〒162-8711　東京都新宿区矢来町71
読者係　TEL.03-3266-5111
コミック事業部
〒180-0004　東京都武蔵野市吉祥寺本町1-31-11
KSビル9F
TEL.0422-23-1595
http://www.shinchosha.co.jp

印刷・製本―― 図書印刷株式会社

カバーデザイン― 竹内亮輔

コンテンツ配給― 株式会社 コアミックス
〒180-0004　東京都武蔵野市吉祥寺本町2-4-14
メディ・コープビル8　3F
TEL.0422-29-0414
http://www.coamix.co.jp

アンケートのお願い　新潮社コミックスアンケート係

新潮社のコミックスについて、インターネットでのアンケートにお答えください。

パソコンをお使いのかたは
http://www.shinchosha.co.jp/comic/benqpc/

携帯電話のかたは
http://www.shinchosha.co.jp/comic/benqmb/

もしくは、右のQRコードよりアクセスし、文末のパスワードを入力してください。

・毎月、全ご回答者の中から抽選で50名の方に、図書カード（1000円分）を差し上げます。
・この抽選は、本書の初版発行日より6ヶ月間有効です。
・発表は賞品の発送をもってかえさせていただきます。
※携帯電話の機種によっては、正確に表示されないことがあります。その際には、パソコンのアンケートにご応募ください。

※このコミックスのパスワードは、【80835871】です。

©Yuya Kanzaki 2009, Printed in Japan

乱丁・落丁本は、ご面倒ですが小社読者係あてにお送りください。
送料小社負担にてお取り替えいたします。
ISBN978-4-10-771594-4　C9979
価格はカバーに表示してあります。

DEATHTOLL

DEATHTOLLSCANS.NET

TRANSLATOR:

WRAITH

PROOFREADER:

HACK

CLEANER:

KABUTO93

REDRAWER:

KABUTO93, ZELLY

TYPESETTER:

YOTHEN

QUALITY CHECK:

WRAITH

Translation notes - volume seven and beyond

Okay, loooong explanation here before things get even messier.

When Danno and Ryuuzaki first wondered who those people could be back in chapter 41, these were the words used by Danno:

"If they are taking orders from Gold Watch, then they might well be in the heart of the police force, quite possibly the Public Safety Bureau, or even 'Zero', the planning section of the Security Bureau of the MPD."

Well, it turns out that the similar names caused us to make a small translation mistake – or the Chinese scanlators, who knows.

There are two "Security Bureaus". One is the Public Security Bureau of the Tokyo MPD, or PSB. That's the one they first suspected Ganaha and Oshitari to be from back in chapter 31.

However, there is another "Security Bureau" – without "public" before it. This is the one that appears in this flowchart and is much more secretive than even the PSB. It is under the direct authority of the NPA (to which the entire MPD also responds). And "Zero" is its Security Planning Division. So the translation in chapter 41 should have been "the planning section of the Security Bureau of the NPA", not MPD. Ganaha and Oshitari are not under MPD authority.

Therefore, from chapter 54 on, whenever we write "public safety", we mean the generic word *kouan*, explained in the present volume notes. When we say "public security", we mean the PSB. In the flowchart, don't ask me the difference between the Public Safety and the Security divisions of the Security Bureau. It sounds the same, but it's not even the same kanji, so they probably do different things.

In addition to that, from now on, I'll be streamlining terminology for Hibino and Chono's ranks (and those of the same rank as they, of course) from now on: I'll be writing "Assistant Inspector" for her and "Inspector" for him - because that's the official English terminology in the MPD organisational chart. Of course, in practice they are equivalent to the ranks of "Lieutenant" and "Captain" that are used in US police ranks, but if anything, the Japanese seem to have structured their police more like their European counterparts (you will see many similar ranks in British police TV series, for example). Fortunately, other ranks, including Ikuo's, are already in keeping with the official translation.

Sorry for the minor distraction.

The Internet, December 22, 2014.

Wraith.